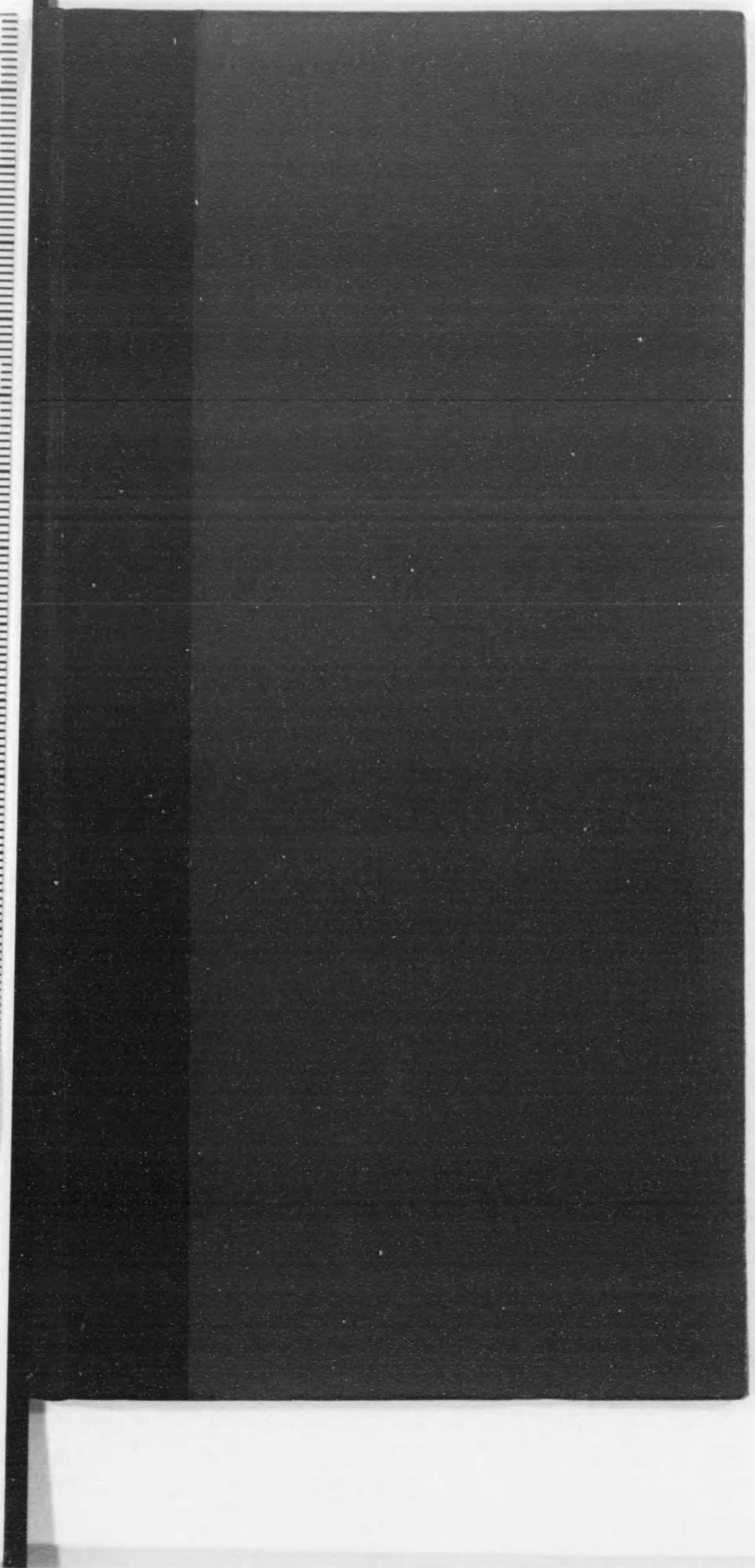


始



323

679



第一高等 山田政之 著
學校講師 クレメント氏校閱
鐵道局書記

鐵道
英語會話

鐵道專門
東洋書籍出版協會發行

大正
15. 6. 2
內交

323-679

緒 言

余國有鐵道に従事してより茲に十八年の星霜を
經たり。其の間多くは運輸事務に従事し、而も現
業の第一線に始終して最も痛感したる事は英語な
るものが如何に我が運輸従事員に必要なか云
ふ一事なり、時恰も鐵道當局に於ては其の必要を
認め鐵道省教習所英語科なる機關を新設せらるゝ
の機運に會し直ちに之を經て今日に及べり。

余が本書を上梓したる所以のものは即ち自己の
苦しき體驗に鑑み等しく英語を研究せんとする同
好諸氏の參考に供せんとするの見地より出でたる
に外ならず、幸ひ第一高第學校教授クレメント氏
は余が中學時代よりの恩師にして曩に鐵道局教習
所の講師たりし氏に本書の校閱を乞へり。

其の收むる所國有鐵道の旅客及手小荷物細則を
基準となし自己の體驗と有り得べき事實とを捉へ
て以て鐵道従事員の必要な會話體に記述せる即
ち英語會話編を主體となし鐵道揭示、鐵道通信文
其他一般常識英語を其の引用等を包含せしめたり。

余淺學不才にして本書の説明尙他に及ばざる所
多々あらんを信ず、然りと雖も本書を改善せんが
爲めには機に臨み時に應じ以て改訂増補をなす事
に於ては毫も吝ならざるものなり、幸ひ本書が幾
分たりとも江湖諸彦の參考ともならんには余の最
も幸甚とする所なり。

著 者 識

鐵道英語會話

—目次—

第一編	停車場に於て	1
第二編	出札掛	52
第一章	出札口	54
第一節	運賃	56
第二節	途中下車	56
第二章	乗車券	58
第一節	通用期間	64
第二節	乗車券引換證	66
第三節	回数乗車券	66
第四節	定期乗車券	70
第五節	團體乗車券	80
第三章	客車貸切	90
第一節	特別急行列車の特別室貸切	96
第二節	臨時列車貸切	98
第三節	病人車貸切	100
第四章	寢臺券	104
第五章	急行券	116
第六章	通行税	118
第三編	改札掛	123
第一章	乗車券の検査	124
第二章	追徴其他	133
第一節	無札	133

第二節 乗車券紛失140

第三節 乗越150

第四節 方向變更徑路變更並乗換152

第五節 運賃概算拂156

第六節 誤乗160

第三章 拂戻162

第一節 傷痍疾病に依る繼續旅行不能162

第二節 旅行見合166

第三節 列車運行不能及遅延174

第四節 誤發賣乗車券に對する拂戻180

第四編 手荷物取扱所185

第一章 手荷物運送186

第一節 受付186

第二節 無賃運送斤量186

第三節 手荷物途中取卸190

第四節 手荷物配達190

第五節 手荷物引換切符紛失194

第二章 小荷物運送198

第一節 受付198

第二節 小荷物發送制限198

第三節 小荷物配達200

第四節 易損品、嵩高品202

第五節 死體輸送204

第六節 貴重品第一種、第二種、増賃金206

第七節 小動物210

第八節 自用自轉及自動自轉車212

第三章 手荷物の保管214

第四章 旅客携帶品一時預216

第五編 客扱專務車掌223

第六編 列車給仕243

第七編 鐵道案内所259

第一章 列車發著其の他260

第二章 名所案内268

第一節 日光268

第二節 鎌倉274

第三節 江の島280

第四節 松島284

第五節 箱根288

第六節 富士山290

第七節 京都292

第八節 東京市中296

第九節 上訪諏ステート306

第十節 九州別府溫泉308

第十一節 宮島312

第十二節 北海道アイヌ314

第十三節 奈良、山田、鳥羽318

第十四節 輕井澤322

第八編 電報327

第一章 電報328

第一節 電報の受付328

第二節 電報料金330

第三節 至急電報332

第四節	返信料前納電報	334
第五節	同文電報	334
第二章	歐文電報	336
第一節	受付	336
第二節	歐文電報料金	338
第九編	鐵道英語揭示文	341
第一章	一般揭示文	342
第二章	臨時揭示文	350
第十編	鐵道用通信文	354
第一章	書簡の形式	354
一	手紙の書方	354
二	封筒の書方	358
第二章	通信文例	360
1	時刻表送付の文	360
2	荷物到着通知の文	360
3	發車時刻問合せの文	363
	同返事	
4	鎌倉江の島方面旅行案内請求の文	362
	同返事	
5	臨時列車有無問合せの文	362
	同返事	
6	手荷物不著に關し問合せの文	364
	同返事	
7	日光行二等一車貸切申込狀	263
	同返事	
8	鎌倉行二等車一車貸切申込の文	368
	同返事	

9	回数乗車券通用期間延長申出の文	370
	同返事	
10	配達手荷物不著問合せの文	370
	同返事	
11	オペラ靴列車中に遺失有無問合せの文	372
	同返事	
12	停車場構内にて墓口遺失有無問合せの文	374
	同返事	
13	列車内にて手袋遺失有無問合せの文	376
	同返事	
14	待合室にて洋杖遺失問合せの文	378
	同返事	
15	出札係員の不注意の爲め列車に乗遅れた るに對する申告文	378
	同返事	

第十一編 常識英語 383

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100



AT A STATION.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

At a Station

at a station

A = Passenger

B = Railway employee

- A Is this Yokohama Station?
 B Yes, this is Yokohama Station.
 A At what time does the train leave for Kamakura?
 B 9:20 p.m. (nine, twenty), sir.
 A When does the next train start from here?
 B The next train for Kamakura is at half past ten.
 A Where is the English time-table?
 B The English time-table hangs in front of the booking office.
 A I wish to return about 5 p.m. from Kamakura.
 When does a train leave Kamakura about that time?
 B There is a train at 5:03 from Kamakura.
 A Will you please tell me when the next train comes from Kamakura?
 B The next train leaves Kamakura at 5:50 p.m. for Tokyo.

Is this yokohama

停車場にて

A = 旅客

B = 職員

- A 此處は横濱停車場ですか
 B はい此處は横濱停車場です
 A 鎌倉行の汽車は何時に出ますか
 at what time 何時に leave 去る(出發する)
 B 九時二十分に出ます
 p.m. 午後
 A 次の汽車は何時に此處から出ますか
 next train 次の列車 start 出發する
 B 次の鎌倉行は十時三十分に出ます
 half past ten 十時半
 A 英語で書いた汽車の時間表は何處にありますか
 English time-table 英語の時間表
 B 英語の時間表は出札所の前に掛けてあります
 hang 掛る in front of 前に
 A 私は鎌倉から午後五時頃歸りたいのです
 其頃鎌倉を出發する汽車は何時に出ますか
 return 歸る about 5 p.m. 午後五時頃
 B 鎌倉を五時三分に出發するのがあります
 A 誠に恐入りますが其の次に鎌倉から來る汽車は何時ですか
 Will you please (丁寧な言葉にて) どうぞの意
 B 其の次の汽車は鎌倉を東京に向けて午後五時五十分に出發します

- A Where is the booking office?
 B Straight this way, then turn to the left;
 you will find the booking office on the right.
 A Thank you very much.
 B Not at all, sir.
-
- A Is there an exchange office in this station?
 B The exchange office is at the entrance of the station.
 A Thank you.
 B Don't mention it.
- A Is there a shoe-black in this station?
 B The shoe-black is at the left of the exchange office.
 A Where is the first-class waiting room?
 B The first class waiting room is behind the second class waiting room.
 A Have you seen a young foreigner about 25 years old in the first-class waiting room this morning?

- A 出札所は何處にありますか
 B 此の道を眞直ぐに行つて左に曲がりますと右側に出札所があります
 straight 眞直 turn to the left 左に曲がりて
- A 有難たう御座います
 B どう致しまして
 not at all 直譯すると(少しもない) どう致しまして
- A 此の停車場の中に兩替店がありますか
 exchange office 兩替店
 B 兩替店は此の停車場の入口にあります
 entrance 入口
- A 有難たうございます
 B いゝえどう致しまして
 don't mention it 直譯(それを説明するな) どう致しまして
- A 此の停車場の中に靴磨所がありますか
 shoe-black 靴磨
 B 靴磨所は兩替店の左側にあります
- A 一等待合室は何處にありますか
 first-class waiting room 一等待合室
 B 一等待合室は二等待合室の裏にあります
 behind 後方の second-class waiting room 二等待合室
- A 今朝あなたは二十五歳頃の若い外國の男子を一等待合室の中で見ませんでしたか
 young foreigner 若い外國人 about 25 years old 二十五歳位の

B I am very sorry to say I have not seen such a foreigner in the first-class waiting room this morning.

A Where can I get cigarettes?

B At the stand in the waiting room.

A Where can I get postage stamps?

B At the stand at the entrance of the station.

A Where can I get a newspaper?

B You can get one at the stand on the left of the W.C. (toilet).

A Where is the W.C. (toilet)?

B At the right of the first-class waiting room.

A Where is the refreshment room?

B Upstairs behind the third-class waiting room.

A Which is the best hotel in Tokyo?

B There are many hotels in Tokyo. But the Imperial Hotel is the most comfortable. The Tokyo Station Hotel in Tokyo Station is convenient.

B お気の毒ですが私は今朝左様な外国人を見ませんでした

I am very sorry to say 直譯(私は甚だ悲しい)御氣の毒 such 左様な

A 巻煙草は何處で買へますか
cigarettes 巻煙草

B 待合室の賣店で賣つてゐます
stand 賣店

A 郵便切手は何處で賣つてゐますか
postage stamps 郵便切手

B 此の停車場の入口の賣店で賣つてゐます

A 新聞は何處で賣つてゐますか
newspaper 新聞紙

B 新聞は便所の左側の賣店で賣つてゐます
w.c. toilet 便所の意味

A 便所は何處ですか

B 一等待合室の左側にあります

A 食堂は何處にありますか
refreshment room 食堂

B 三等待合室の後の二階にあります
Upstairs 二階 third-class waiting room 三等待合室

A 東京で一番良いホテルは何處ですか
the best hotel 最も良いホテル

B 東京に澤山ホテルがありますが一番良いのは帝國ホテルであります、東京驛内の東京ステーションホテルは便利です
Imperial Hotel 帝國ホテル

入

- A** At what time does the train arrive from Kobe which left there at 4 p.m.?
- B** That train arrives at Tokyo at 5:20 p.m.
- A** What time is it now?
- B** It is just 5 o'clock.
- A** Is the train behind time?
- B** Yes, the train for which you are waiting is a little late, sir.
- A** How many minutes late is it?
- B** It is about 20 minutes late, sir.
- A** What is the matter?
Was there any accident to the train?
- B** That train usually arrives on time if there is no accident.
- A** Will you please telephone about the train?
- B** Yes, sir, will you please wait a little, while I telephone to the next station.
- A** Thank you very much.

- A** 神戸を午後四時に出した汽車は東京に何時に著きますか
arrive 到着する
- B** 其の汽車は午後五時二十分に東京に着きます。
- A** 只今何時ですか
- B** 丁度五時です
just 丁度
- A** 汽車は遅れていますか
behind time 遅延する
- B** ハイ、あなたのお待ちになつてゐる汽車は少し遅れます
a little late 少し遅延
- A** 其の汽車は何分位遅れますか
how many minutes? 何分
- B** 其の汽車は約二十分位遅れます
- A** 如何かしたのですか
何か事故でもあつたのですか
what is the matter? 直譯 (事件があるか) 如何したのですか accident 事故
- B** 別に事故でもなければ其の汽車は何時も定時に著くのです
usually 大概 on time 定時に
- A** すみませんが電話で聞き合せて下さいませんか
telephone 電話をかける
- B** ハイ、承知しました、どうぞ暫くお待ち下さい
次の停車場へ聞き合せて見ませう
wait a little 少々御待ち下さい
- A** ありがたう御座います

- B** I telephoned to the next station, and found that there is nothing the matter with the train.
- A** Is that so? Thank you.
- A** Has the train passed the next station?
- B** Yes, the train passed the next station 40 minutes late.
- A** Thank you. Do passengers go out here?
- B** Yes, sir, passengers go out this way.
- A** The train is very late; was there an accident?
- B** A freight car was derailed between Fujisawa and Ofuna.
- A** How many hours late is the train?
- B** Very sorry, I cannot tell you the exact time. But I think it will take two hours till the line is clear.
- A** Was any one hurt in that train?
- B** Nobody was hurt, as it was a freight car.
- A** That is very good.
- A** At what time do you think the line will be clear?
- B** I am not sure.

- B** 次の停車場に電話で聞き合せて見ましたが別に其の汽車には事故はないそうです
nothing the matter with 何も別に變りがない
- A** そうですか、ありがたう
- A** 其の汽車は次の停車場を通過しましたのですか
passed 通過した
- B** ハイ、其の汽車は四十分おくれて次の停車場を通過しました
- A** 有がたう お客は皆この出口から出ますか
passenger 旅客 go out 出る
- B** ハイ、お客は皆この口から出るのです
- A** 大變汽車がおくれますね、何か事故があつたのですか
- B** 藤澤と大船との間で貨車が脱線したのです
freight car 貨車 derailed 脱線した
- A** どの位其の汽車は遅れますか
- B** お氣の毒ですが私には確かな時間は申上げられません、併しもう二時間も経てば線路が開通するだらうと思ひます
exact time 正確な時間 line is clear 線路が開通する
- A** 誰か其の汽車で負傷しましたか
any one 誰か hurt 負傷した
- B** 其の列車は貨車でしたから誰も負傷致しませんでした
Nobody 誰もない
- A** それは大變結構です
- A** 何時頃線路は開通するでせうか
- B** 確かなところは分りかねます
sure 確か

- B** Just now a single line has been cleared, so your train will arrive in twenty minutes.
- A** Is that so? Thank you.
- A** No tram-car comes. What is the matter?
- B** I am very sorry; just now the current is (cut) off. Please wait a little.
- A** Is the current (cut) off?
- A** How long will it be off?
- B** I think it will come on in a few minutes.
- A** Can I catch the train which leaves Tokyo at 5:10 p.m.?
- B** I am very sorry, you can't catch that train, because there are only ten minutes.
- A** What time is it now?
- B** Just 5 o'clock.
- A** Isn't that clock too fast?
- B** No, it is correct, sir.
- A** Isn't that clock too slow?
- B** No, it is just right.
- B** It is not too fast.

- B** 只今單線だけ通じましたから貴方のお待の汽車は後二十分で参ります
single line 單線
- A** そうですか、有難たう
- A** 電車が少しも來ませんが如何かしたのですか
tram-car 電車
- B** お氣の毒ですが只今停電です、どうぞ少々お待ちを願ひます
current is off 直譯(電流が断たれた)停電した
- A** 停電ですか
- A** 何分位かゝりますか
how long 何の位長く
- B** 直ぐなをと思ひます
in a few minutes 二三分間の内に
- A** 東京を五時十分に出る汽車に間に合ひますか
catch 直譯(捕へる)乗車する
- B** お氣の毒ですが其の汽車には間に合ひません、もう十分しかありませんから
because 何故ならば only 僅か
- A** 只今何時でせうか
- B** 丁度五時です
- A** 其時計は少し進んでゐませんか
too fast 進み過ぎる
- B** いいえ、此の時計は正確です
correct 正しい
- A** 其の時計はあまり遅れてはゐませんか
too slow 遅れ過ぎる
- B** いいえ、此の時計は正確です
just right 丁度正しい
- B** 其の時計は進んでゐません

- A** Can't I catch that train?..... What shall I do? Is there any way to catch the train?
- B** If you go by motor car, you can surely catch the train.
- A** Are you sure? How many minutes does the motor car take from here to Tokyo Station?
- B** Only five minutes, sir.
- A** Will you kindly call a motor car?
- B** Certainly, sir. Please wait a moment.
- A** Thank you.
- A** How many minutes does the electric car take from here to Shinjuku?
- B** It takes about ten minutes. The electric cars run every 3 minutes in the morning and evening at rush hours, at other times every 6 minutes.
- A** That is very convenient.
- A** This electric car is very crowded. Is the next car also crowded?
- B** This is the most crowded time in the day, because students and business men want to get on the electric car at the same time.

- A** その汽車に間に合ひませんか、どうしたらよろしいでせうか、その汽車に間に合ふ何か良い方法がありますか
what shall I do 直譯(私は何をなすべきや)どうしたらよいのでせう
- B** 自動車でお出になれば確かに間に合ふでせう
motor car 自動車 surely 確かに
- A** ほんとうに間に合ひますか、此處から東京まで自動車で何分かゝるでせうか
- B** ほんの五分ばかりです
- A** 恐れ入りますがあなた自動車を呼んで下さい
call 呼ぶ
- B** かしこまりました、一寸お待ち下さい
certainly 直譯(確實に)かしこまりました
- A** 有がたう
- A** 此處から新宿まで電車で何分かゝりますか
electric car 電車
- B** 十分かゝります
電車は朝晩の通勤時刻には三分隔離で運轉します、其の他の時は六分毎に運轉致します
run 運轉する、走る every 毎に
rush hours 通勤時間
- A** それは大變便利ですね
- A** 此の電車は大變混雜してゐます、次の電車も混雜しますか
crowded 混雜する also 亦
- B** 只今は一日中一番混雜する時です、それは此の時間に學生や會社員が一時に乘りますからです
students 學生等 business men 會社員等
at the same time 同時刻に

A I want to see my friend off; can I go on the platform?

B You must buy a platform ticket to see your friend off on the train.

A How much is it?

B The charge for a platform ticket is five sen, but at Tokyo, Uyeno, and Osaka it is ten sen.

A Where can I get a platform ticket?

B The platform tickets are sold at No. 3 window.

B Excuse me, sir. Your luggage is too big. So please check it at the luggage office.

A Can I not carry this luggage into the car with me?

B No, I am very sorry, all the luggage which you can carry into the car is what can be put on the rack or under the seat.

B Excuse me, sir. Is this your dog?

A Yes, it is mine.

B You will have to check it at the luggage office.

A Can't I take this dog into the car with me?

A 私は友達を見送りたいのですがプラットホームへ這入つても差支ありませんか
to see my friend off 友達を見送りに

B 友達を汽車に見送るには入場券を買はねばなりません
platform ticket 入場券

A おいくらでせう

B 入場料は五銭です、但し東京、上野、大阪は十銭です
charge 料金

A 入場券は何處で賣りますか

B 入場券は第三番の窓で賣ります
sold 發賣される

B もしもし、貴方の荷物は大變大きいですから荷物扱所へ行つてチェツキにしてください
excuse me 直譯(私を許せ)もしもし或はごめんなさい(呼掛ける時の言葉)

A 此の手荷物を持つて汽車の中へ這入れませんか
carry 運ぶ、持込む luggage 手荷物

B ハイ、お氣の毒ですが出来ません、各車の中へ持込める荷物は網棚へ乗るか腰掛の下へ入る位のものでないといけません
put on 載せる rack 網棚 seat 腰掛

B もしもし此の犬はあなたのですか

A ハイ、私の犬です

B 荷物扱所へ預けて下さい
check 預ける luggage office 手荷物取扱所

A 犬は各車の中へ持込むことは出来ませんか

- B** No, you cannot; no animal can be carried into the car with the passengers.
- A** Is that so? I will check it. Where is the luggage office?
- B** Next to the ticket-punchers' room.
- A** Does this train go through to Kamakura?
- B** No, this train does not go through to Kamakura.
- A** At what station must I change for Kamakura?
- B** You must change at Ofuna.
- A** Excuse me. I want to find out about a trip to Kamakura. Will you please tell me about it?
- B** Please inquire at the inquiry office just opposite.
- A** Can I find out every thing about a journey at the inquiry office?
- B** Yes, you can. The clerk in the inquiry office will be glad to tell you about it.
- A** Can I get a time-table there, too?
- B** Yes, you can get it at the inquiry office.
- A** How many stations are there to Ofuna?
- B** It is the third station from here.

- B** はい、出来ません、凡て動物は客車の中へ持込むことは出来ません
- A** そうですか、それでは預りませう、荷物扱所は何處ですか
- B** 改札掛室の次の室です
ticket-punchers' room 改札掛室
- A** 此の汽車は鎌倉へ直通しますか
go through 直通する
- B** いーえ、此の汽車は鎌倉へ直通致しません
- A** 何處の停車場で乗換へになりますか
change 乗換へる
- B** 大船で乗換ねばなりません
- A** もしもし、私は鎌倉へ旅行するについてお聞きしたいのですが何卒お教へ下さい
find out 見出す、知る trip 旅行
- B** それでは何卒向側の案内所でお尋ね下さい
inquiry office 案内所 just opposite 向側
- A** 案内所では鐵道旅行について何でもお教へ下さるでせうか
every thing 種々なる事
- B** はい、教へて呉れます、係の者は喜んであなたにお答へするでせう
clerk 係員 glad to tell 喜ぶこんで話す
- A** 其處で時間表もいたゞけますか
time-table 時間表
- B** はい、時間表も其處で差し上げます
- A** 大船まで幾つ停車場がありますか
- B** これから第三番目の停車場が大船です

- A** Where is the station-master?
- B** The room on the right next to the booking office is the station-master's room.
- A** Thank you very much.
- B** Don't mention it, s.r.
- B** What can I do for you, sir?
- A** I left my cane in the second-class car which arrived at Tokyo Station at 1:50 this afternoon.
- B** Where did you leave it, on the rack or on the seat?
- A** I left it on the seat, the third car from the front.
- B** Please wait a little; I will look for it now.
- B** What sort of a cane was it? There were two canes left on the car.
- A** It has an ivory handle, with a silver head.
- B** Is this yours?
- A** Yes, it is mine. Thank you very much.
- A** I left my suit-case in the second-class car which left Tokyo at ten past seven this morning for Yokohama.

- A** 驛長は何處に居りますか
station-master 驛長
- B** 出札所の右側の室が驛長室であります
- A** 有難たう御座います
- B** どう致しまして
- B** 何か御用で御座いますか
what can I do for you? 直譯(私は貴客のために何を爲し得るか)何か御用で御座いますか
- A** 私は東京へ本日午後五時二十分に著いた汽車の中へステッキを忘れたのですが
left 遺失した cane 洋杖 afternoon 午後
- B** 何處へお忘れになつたのですか
網棚へですか腰掛へですか
- A** 前部から三輛目の客車の腰掛の上へ忘れたのです
the third car 第三番目の車
- B** 何卒少々お待ち下さい、只今探して見ませう
look for 探がす
- B** 其の客車には二本ステッキがりましたがあなたのステッキはどんなのですか
what sort 何んな種類の
- A** 象牙の柄で其の頭に銀が付いてゐるのです
ivory handle 象牙の柄 silver head 銀の頭
- B** あなたのは之ですか
- A** はい、それが私のです、有難たう御座いました
- A** 私は今朝七時十分に東京を出發して横濱まで参りましたが二等車の中へトランクを忘れたのですが
suit case 鞆

- B** What is in the suit-case?
- A** Several things, and a purse with 70 yen.
- B** Is that so? Then I will telephone to the terminal station.
- A** Thank you.
- B** Not at all, sir.
- B** I telephoned to the terminal station, Yokosuka. Your suit-case has been kept there.
- A** Oh! That is very good. Thank you. Will you please send it back to me from Yokosuka Station?
- B** Certainly, sir.
- A** When will it arrive here?
- B** Your suit-case will be here about 1:40 in the afternoon.
- A** Thank you very much. Will you kindly keep it until I come again?
- B** Yes, certainly, sir. About what time will you come?
- A** Let me see! I will come about 6:20 this evening.
- B** All right, sir.

- B** トランクの中に何が入つてゐるのですか
- A** 細い物が幾つかと七十圓入の藁口が入つてゐるのです
several things 種々なる品物 purse with 70 yen
七十圓入りの藁口
- B** そうですね、それではその汽車の終着駅へ電話をかけて聞いて見ませう
terminal station 終端停車場
- A** 有難たう
- B** どういたしまして
- B** 終着駅の横須賀へ電話をかけましたところがあなたのトランクは横須賀駅に保管してあるそうです
has been kept 保管されてゐる
- A** オヤ それはよかつた、有難たう、恐れ入りますが其れを横須賀から送返して頂けませんでせうか
send back 送り戻す
- B** 宜敷う御座います
- A** 何時頃来るでせうか
- B** あなたのトランクは午後一時四十分頃着くでせう
- A** 誠に有難たう御座います、恐れ入りますが後程来るまで保管して置いて下さいませんか
until 迄
- B** はい、宜敷う御座います、何時頃お出でになりますか
- A** サア 今夜の六時二十分頃参りませう
- B** そうですね、よろしゅうございます
all right 直譯 (凡て正しい) よろしい

A Good evening. Has the suit-case which I asked about this morning arrived?

B Yes, sir. Here is your suit-case.

A Much obliged.

B Don't mention it. Will you please give me a receipt for it?

A All right. Is this correct?

B Thank you. That is right.

Will you please write your address here?

A All right.

A I left my umbrella in the car which just left here for Yokosuka. What shall I do?

B Please wait a bit. I will telephone to the next station for it. What sort of umbrella was it?

A One with an ivory handle and with the head tipped with silver.

B Where did you put it, sir?

A I put it on the rack.

A I put it under the seat.

B I telephoned to the next station, but there was no time to tell the conductor (guard) about it.

A 今晩は！今朝お願ひしたトランクは既う来てみるでせうか
good evening 今晩は

B はい、著いて居ます、これです

A 有難たう御座いました

B どう致しまして、恐れ入りますがその受取證を下さいませんか
receipt 受取證

A 承知しました、これで宜敷う御座いますか

B 有難たう、それで宜敷いです、恐れ入りますがあなたの住所を書いて下さい
write 記入する address 住所

A 承知しました

A 私は只今出た横須賀行の汽車の中へ洋傘を忘れてしまつたのですが、どうしたらよいでせう
umbrella 洋傘

B 何卒少し御待ち下さい、次の驛へ電話をかけて探して貰ひますから、どんな洋傘ですか

A 柄が象牙で上の方に銀が巻いてあるのです
tipped with silver 銀が巻いてある

B 何處へ置いたのです

A 網棚の上へ置いたのです

A 腰掛の下に置きました
under the seat 腰掛の下

B 電話をかけて見ましたが間に合はなくて車掌に話すことが出来ませんでした
conductor (guard) 車掌

- A** Is that so? Will you kindly ask for it at the next station?
- B** Certainly, sir.
- B** I am very sorry to say that your umbrella could not be found in the car.
- A** What is the terminal station of that train?
- B** Tokyo is the terminal station.
- A** Will you please telephone to the Tokyo Station about it?
- B** Yes, I will telephone to the Tokyo Station. Please wait a little, as the train has not arrived at Tokyo yet.
- A** At what time does the train arrive at Tokyo?
- B** It arrives at seven twenty.
- A** Is that so? I will wait here till the train arrives at Tokyo.
- B** Excuse me, sir. I am very sorry to say that your umbrella could not be found in the car at Tokyo Station.
- A** Thank you; sorry I troubled you. I will ask the Tokyo Station-master when I go up to Tokyo.
- B** Please do so.

- A** そうですか、それでは恐れ入りますが其の次の驛へ聞いて呉れませんか
- B** 承知致しました
- B** お気の毒ですがあなたの洋傘は其の汽車の中に見當らなかつたそうです
sorry to say 直譯(云ふべく悲しい)御氣の毒の意
- A** 其の汽車の終著驛は何處ですか
- B** 東京が終著驛です
- A** 恐れ入りますが東京驛へ電話をかけて呉れませんか
- B** ハイ 東京へ電話をかけて見ませう、その汽車はまだ東京へ著きませんから、それまで暫くお待ち下さい
the train has not arrived yet 汽車はまだ到着しない
- A** 其の汽車は東京へ何時に著くのですか
- B** 七時二十分に著きます
- A** そうですか、ではそれまで待つておませう
- B** もしも誠に御氣の毒ですがあなたの洋傘は東京驛でも客車の中に見當らなかつたそうです
could not be found 發見されなかつた
- A** 有難たう、お手數でした
私が後で東京に行つたとき東京驛長に聞いて見ませう
I troubled you あなたに迷惑をかけた
- B** 何卒そうして下さい

B Excuse me, sir; your umbrella was found in the car.

A Much obliged. Then I will go up to Tokyo Station to get it.

A I left my basket on the rack in the electric car.

B When did you get off the car?

A Just now.

B Where did you get on the car?

A I got on at Tokyo.

B Then I will telephone to the next station; and if it can not be found at that station, I will ask the terminal station.

A Very kind of you. Now I must hurry to see my friend who is waiting for me, so I will come again to see about it in the afternoon.

B All right, sir.

A Excuse me. I left my fountain pen in the 1st class waiting room at Tokyo. Will you please telephone for me?

B All right. The line is busy, so wait a little, please.

B もしもしあなたの洋傘は汽車の中にあつたそうです

A 誠に有難う御座いました それでは私が東京驛に取りに行きませう
go up to Tokyo 上京する

A 私は電車の網棚の上へバスケットを忘れてしまいました
basket 籠

B あなたは何時お降りになつたのですか
get off 下車する

A 只今です

B どちらからお乗りでしたか
get on 乗車する

A 東京から乗つたのです

B それでは次の驛へ電話で聞いて見ませう、それで若し見付からなかつたら其の電車の終着驛へ聞いて見ませう

A お世話様です、只今私は友達が待つてゐるので急いで行かなければなりませんから午後にもまたお伺ひ致します
hurry 急ぐ to see my friend 私の友達に會ふ

B 宜敷うございます

A もしもし私東京驛の一等待合室へ万年筆を忘れて来たのですが恐れ入りますが電話で聞いて見て頂けませんか
fountain pen 万年筆

B 承知しました、只今電話が話中ですから暫くお待ち下さい
the line is busy 直譯 (線が忙がしい) お話中、使用中

- A** I will come again this afternoon or to-morrow morning.
- B** Then will you please write your address here?
- A** All right! Here is my card.
- B** Thank you.
- A** Good bye.
- B** Good bye, sir.
- A** Is there any porter in this station?
- B** Yes, sir. Shall I call him for you?
- A** Yes, please call him for me. How much shall I pay the porter?
- B** 10 sen for each trip irrespective of weight or number of pieces carried.
- A** Any rikisha-man here?
- B** Yes, he is in the stand at the entrance.
- A** At what time does the first electric car start for Tokyo Station?
- B** 4:50 a.m., sir.
- A** What time does the last electric car leave here for Tokyo?
- B** 12:40 a.m.
- B** The last electric car leaves here at 12:30 a.m.

- A** 私午後か明日また参ります
to-morrow 明日
- B** それでは何卒あなたの住所を此處へ書いて下さい
- A** 宜敷う御座います 私の名刺があります
card 名刺
- B** 有難たう
- A** 左様なら
- B** 左様なら
- A** 此の驛に赤帽が居りますか
porter 赤帽 (荷物運搬人)
- B** ハイ 居ります、お呼び致しませうか
- A** ハイ 何卒呼んで下さい、赤帽に幾何拂つたらよいのですか
how much 幾何 pay 支拂
- B** 重量及持運んだ箇數に拘らず一回拾錢であります
- A** 車屋が居るでせうか
rikishaman 人力車夫
- B** 入口の詰所に居ります
- A** 此處から東京行の初電車は何時ですか
the first electric car 一番電車
- B** 午前四時五十分です
- A** 東京行の終電車は何時ですか
the last electric car 最終電車
- B** 午前十二時四十分です
- B** 終電車は午前十二時三十分です

A At what time does the ship bound for Hakodate leave Aomori?

B 2:30 p.m.

A How many hours does it take from Aomori to Hakodate?

B It takes about 5 hours.

A Will you please keep this luggage here until I come back from seeing the city?

B Please ask for it at the luggage office in front of the ticket-examiners' room.

A Is this train for Shimonoseki?

B Yes, this train is for Shimonoseki.

A Is it an express train?

B Yes, it is an express train.

A Where shall I get an express ticket?

B Please wait a moment, as the extra express ticket will be sold on this platform after a few minutes.

A Is this train always crowded?

B No, this train is not so crowded usually.

A How many miles from here to Hase Daibutsu?

B Only half a mile.

A 青森から函館へ汽船は何時に出帆しますか
bound 出帆する

B 午後二時三十分です

A 青森から函館まで汽船で何時間かかりますか

B 約五時間かかります

A 私は市内見物をして来たいと思ひます、それまで此の手荷物を預つて置いて下さい
from seeing the city 市内見物後

B 何卒改札掛室の前の手荷物扱所へ行つておたづね下さい

A 此の汽車は下關行ですか

B はい 此の汽車は下關行です

A それは急行列車ですか
express train 急行列車

B はい 急行列車です

A 何處で急行券を賣りますか

B 一寸お待ち下さい
今少したつと此のホームで急行券を賣りますから
extra express ticket 急行券

A 此の汽車はいつも此の様に混雑するのですか
always 常に

B いいえ 何時も混雑しないのですが

A 此處から長谷の大佛まで何哩位あるでせうか

B 僅か半哩ばかりです
half a mile 半哩

- A** How many minutes does it take from here?
- B** It takes about thirty minutes on foot.
- A** Is there any car to Hase Daibutsu?
- B** Yes, there is an electric car or motor car.
- A** Which is the platform for Kobe?
- B** No.3 platform.
- A** At which platform does the train from Kobe arrive?
- B** No. 2 platform.
- A** What is the matter? There are so many people at the entrance of the station.
- B** The people are waiting for our Prince Regent coming back from Hayama Detached Palace.
- A** Is that so? I see.
- A** I have a 3rd class ticket for Nikko, but I should like to change to the 2nd class, as the 3rd is so crowded.
- B** Please ask the conductor of the train.
- A** Excuse me, I am very sorry. I dropped my ticket in the window frame. What shall I do?

- A** 此處から何分位かゝるでせう
- B** 徒歩で約三十分です
- A** 長谷の大佛まで電車でもありますか
- B** ハイ 電車や自動車の便があります
- A** 神戸行はどのホームですか
- B** 第三ホームです
- A** 神戸から来る汽車はどのホームに著きますか
- B** 第二ホームです
- A** どうしたんですか 驛の入口の處は大變混雑してゐますが
many people 大勢の人々
- B** 葉山御別邸からお歸りになる攝政宮殿下をお迎えるために待つて居るのです
Prince Regent 攝政宮殿下 Detached Palace 御別邸
- A** そうですね 成程
- A** 私は日光までの三等乗車券を持つてゐるのですが、三等車はあまり混雑してゐますから二等に乗換へたいのですが
change 變更する
- B** 何卒汽車の車掌に話して下さい
- A** もしもし誠に恐れ入りますが私は窓の處へ切符を落してしまつたのです、どうしたらよいでせうか
dropped 落した window frame 窓枠

B Please tell the passenger guard on this train.

A Where can I wash my hands?

B The wash-stand is on the platform.

A Where is the wash-stand in this station?

B The wash-stand is next to the 3rd class waiting room.

A Tell me where the wash-stand is.

B I am very sorry to say (that) there is no wash-stand in this station.

A Where can I get postage stamps?

B At the stand in the 3rd class waiting room.

A I should like to post this letter; where is the post-box?

B The post-box is just in front of the entrance of the station. May I post it for you?

A Please post this. Thank you.

A Is there any porter in this station?

B I am very sorry I can not find a porter now. Please wait a moment. I will call him for you, sir.

A Is that a porter (who is) wearing a red cap on his head?

B 何卒此の汽車の客扱専務車掌にお話し下さい
passenger guard 客扱専務車掌

A 何處で手を洗つたらよいでせうか
wash 洗ふ, hand 手

B 洗面所はホームにあります
wash-stand 洗面所

A 此の驛の洗面所は何處にありますか

B 洗面所は三等待合室の次にあります

A 洗面所は何處にありますか

B お氣の毒ですが此の驛には洗面所はありません

A 郵便切手は何處で賣つてゐますか

B 郵便切手は三等待合室の賣店で賣つてゐます

A 私は此の手紙を投函したいのですが郵便函は何處にあるでせう

to post 郵便を出す post-box 郵便函

B ポストは驛の入口の前にあります私が投函して上げませうか

May I post it? 私がそれを投函致しませうか

A 何卒願ひします 有難う

A 此の驛に赤帽は居りませんか

B お氣の毒ですが只今赤帽が見當りませんが一寸お待ち下さい 私が呼び致しますから

A 赤い帽子を被つてゐるのが赤帽なのですか
wearing a red cap 赤帽子を被つて居る

- B Yes, sir. Shall I call him for you?
- A Please call him for me.
- B All right.
- A Please carry this luggage to the entrance of the station.
- P Yes, willingly, sir. Is this yours, too?
[P.—Porter]
- A Yes, that is mine. Bring it, too.
- P With pleasure.
- A Please carry this luggage into the car.
- P Where are you going?
To Shimonoseki?
- A Yes, I am going to Shimonoseki.
- P What number is your car?
- A No. 3, and seat No. 2.
- P Certainly, sir.
- A What is your number?
- P My number is 5. Please call me when you want anything.
- A All right.
- P Here is your luggage. Shall I put it on the rack?
- A Put this one on the rack, and that one on the seat.
- P Certainly, sir.

- B そうなのです 私がお呼び致しませう
- A 何卒呼んで下さい
- B 承知しました
- A 此の手荷物を驛の入口まで運んで下さい
- P はい、かしこまりました 之れもあなたの御座いますか
willingly 喜んで
- A そうです 私のです それを持つて行つて下さい
bring 持ち来る
- P 宜敷う御座います
- A 此の手荷物を客車の中へ持込んで下さい
- P あなたは何處へお出でになるのですか.....
下關へですか
- A そう 下關へ行くのです
- P あなたの客車は何號車ですか
what number 何番
- A 第三號車の二番の座席です
- P 承知しました
- A あなたは何番ですか
- P 私は五番の赤帽です 御用の時は何卒お呼び下さい
- A 宜敷い
- P あなたの手荷物はこれです 網棚へ上げませうか
- A これは網棚へ上げて下さい それは腰掛の上へ置いて下さい
- P かしこまりました

- A** I should like to call up a porter, as I have a lot of luggage.
- B** All right. Wait a moment. I shall attend to it.
- A** Porter! Take this luggage.
- P** With pleasure.
- P** Where are you going?
- A** I am going to Kobe.
- P** Have you already got your ticket?
- A** No, not yet.
- P** Shall I get a ticket for you?
- A** Yes, please.
- P** Certainly, sir.
- A** Take this luggage into the car with me.
- P** Certainly, sir.
- A** I left my portmanteau on the bench of the 2nd class waiting room, so please get it and bring it here.
- P** Without fail, sir.
- P** Isn't this your portmanteau?
- A** Yes, that is it. Please take it into the car.
- P** Willingly, sir. What number is your car?
- A** No. 6, next to the dining car.

- A** 私澤山手荷物があるので赤帽を呼びたいのですが
a lot of luggage 澤山の手荷物
- B** そうですね、一寸お待ち下さい、お呼びませう
attend 呼ぶ 注意する
- A** 赤帽さん 此の手荷物を持つて行つて下さい
- P** かしこまりました
- P** あなたは何處へお出になるのですか
- A** 神戸へ行くのです
- P** 既う切符をお求めになりましたか
- A** いや まだです
- P** 私が買つて来て上げませう
- A** そうですね 何卒
- P** かしこまりました
- A** 此の手荷物を私と一しよに客車の中へ持ち込んで下さい
- P** かしこまりました
- A** 私は二等待合室の腰掛の上へ旅行鞆を忘れてしまつた 行つて取つて来て下さい
portmanteau 旅行鞆 bench 腰掛
- P** 間違いなく持つて参ります
- P** 此の旅行鞆で御座いますか
- A** そうです、それです、それを客車の中へ持込んで下さい
- P** 承知致しました あなたのお乗りになる客車は何號ですか
- A** 食堂車の次の第六號車です

B The train will leave now, so all who are not going are requested to get out.

B Please pass out one by one in order. There is plenty of time.

B Take care not to hurt yourself, sir.

B Please keep to the left.

B Excuse me, sir. Are you not Mr. Wynd?

W Yes, I am Wynd.

B Your friend is looking for you.

W Thank you, where is he?

B There he is, sir.

W Oh! You are Mr. Green. How are you, sir?

G Thank you, I am very well.

W I am glad to see you. How are your family?

G Thank you. My family are very well.

W That's very good, indeed.

G I got your telegram this morning and came here to welcome you.

B 間もなく發車致します お客でない方は汽車からお降りをお願いします

all who are not going 旅客に非らざる各位は

B 何卒順々に一人一人お通り下さい、時間が澤山あります

one by one 一人一人 in order 順々に plenty of time 充分なる時間

B お怪我をせぬ様にお注意下さい

take care 注意せよ yourself 貴方自身

B どうぞ左側をお通り下さい

B 失禮ですが、あなたはウインドさんじゃありませんか

OW ハイ、私ウインドです

B おなたの友達があなたを探して居られました

friend 友達 looking for 探がす

OW 有難う 何處に居りますか

OB あそこに居られます

OW オヤ、グリーンさんじゃありませんか 如何で御座います

how are you 如何ですか

G 有難う、至極壯健で御座います

very well 健在です

W お機嫌宜敷う御座います、お家族は如何ですか

family 家族

G 有難う、家族も皆變りありません

W それは誠に結構です

indeed 眞に

G 今朝あなたの處から電報がありましたからお迎へに來たのです

telegram 電報 welcome 迎へに

- W** Much obliged, sir.
- G** Don't mention it, sir.
Have you any luggage?
- W** Yes, I have two pieces and checked them at Kobe Station at the luggage office.
- G** Shall I ask for that which you checked at Kobe?
- W** Please ask if it has arrived or not.
- G** All right, sir.
Has this luggage already arrived?
- B** No, not yet, sir.
- G** Then please deliver it to my address as soon as it arrives.
- B** Certainly, sir.
- G** Shall I call up a motor car for you, sir?
- W** Yes, please, sir.
- A** Please, porter! Will you keep this luggage while I take lunch in the refreshment room upstairs?
- P** Certainly, sir. Where are you going?
- A** I am going to Kobe.
- P** At what time does your train leave?
- A** 12:50 p.m.

- W** 有難う御座います
- G** どう致しまして
何か手荷物がありますか
- W** あるのです、二箇手荷物があるので神戸の驛でチエツキにしたのです
- G** 私が其の手荷物を聞いて見ませう
- W** 何卒、著いてゐるかどうか聞いて見て下さい
- G** 承知しました
此の手荷物はもう著いてゐるでせうか
- B** いゝえ、まだ著いてゐません
not yet 未だ
- G** それでは此の手荷物が著き次第私の家の方へ配達して下さい
deliver 配達 as soon as 何々するや否や
- B** 承知しました
- G** 自動車を呼びませうか
- W** 何卒
- A** ねえ赤帽さん、私二階の食堂へ行つて晝食をして來ますから、それまで此の手荷物を預かつて置いて下さい
lunch 中食
- P** かしこまりました、あなた何處へいらしやるのですか
- A** 神戸へ行くのです
- P** 何時の汽車でお立ちになるんですか
- A** 午後十二時五十分です

- P** Shall I take your luggage into that train?
- A** Please take it into the train.
- P** Did you get your ticket?
- A** Yes, I got it already.
- P** What class?
- A** 2nd class.
- A** I am very sorry, I got out here by mistake. What shall I do?
- B** Where are you going?
- A** I am going to Kyoto.
- B** I am very sorry, there is no train to-night.
- A** All right; I will go by motor car.
- B** Shall I call a motor car?
- A** Please call a motor car soon.
- B** Certainly, sir.
- B** Where are you going, sir?
- A** I am going to Nikko.
- B** This is Utsunomiya Station where you may take the next train for Nikko.
- A** What time does the train leave?
- B** 10:00 p.m. sharp.
- A** At what time does that train arrive at Nikko?
- B** Just 12 o'clock.

- P** あなたの手荷物を其の汽車へ持ち込むのですか
- A** 何卒其の汽車へ持込んで下さい
- P** 切符をお求めになりましたか
- A** 切符はもう買ひました
- P** 何等でいらつしやいますか
- A** 二等です
- A** 済みません、私間違つて此處へ降りてしまつたのですが、如何したらよいでせう
by mistake 間違えて
- B** 何處へお出でになるのですか
- A** 京都へ行くのです
- B** お氣の毒ですが、今晚はもう汽車はありません
to-night 今夜
- A** そうですか、私自動車で行きませう
- B** 私自動車をお呼び致しませう
- A** 何卒直ぐに呼んで下さい
- B** 承知しました
- B** あなたは何處へお出でになるのですか
- A** 日光へ行くのです
- B** 此處は宇都宮驛ですから、此の次の汽車でお出でになつたらよいでせう
- A** 其の汽車は何時に出るのですか
- B** 午後十時に出ます
- A** 其の汽車は日光へ何時に著きますか
- B** 丁度十二時です

A That is very late. Is there any hotel here?

B Yes, there is a fine one named Shirokiya Hotel.

A Is this ticket good for to-morrow?

B Yes, your ticket is good for to-morrow.

A Thank you very much.

B Not at all, sir.

A Excuse me, sir. I went to sleep in the car and rode past the station where I wanted to get off. What shall I do?

B Please show me your ticket. It is for Ofuna.

A Yes, what shall I do, sir?

B Take the next train for Ofuna.

A What station is this?

B This station is Yokohama.

A I made a mistake and got off here. Is there any train for Kamakura?

B I am very sorry; there is no train for Kamakura to-night.

A Is this ticket good for to-morrow?

B No, your ticket is good for to-day only.

A Is this ticket not good for to-morrow?

A それは大變遅いですね、其處に旅館でもありませんか

B あります、白木屋ホテルといふ立派なホテルがあります

fine one 立派なホテル

A 此の切符は明日も有効ですか
good for 有効

B はい、明日も使はれます

A 有難う御座いました

B どう致しまして

A もしもし、私汽車の中で眠つてしまつて、私の降りる驛を通り過ぎてしまつたのですが、如何したものでせう

I went to sleep 眠つてしまつた rode past 乗過ぎた

B 何卒切符を見せて下さい、大船へお出でになるのですね

A そうです、どうしたらよいでせう

B 此の次の汽車で大船へお出でなさい

A 此處は何處ですか

B 此處は横濱驛です

A 私は間違つて此處へ降りてしまつたのですが、鎌倉行の汽車はまだありますか

B お氣の毒ですが、鎌倉行は今晚はありません

A 此の切符は明日でも使へますか

B いいえ、あなたの切符は今日限り有効です

A 此の切符は明日は無効ですか

- B** It is not good for to-morrow, sir. But if you take the first train for Kamakura to-morrow morning, you can use this ticket on that train, as you made a mistake in the station.
- A** All right, I will go back to Kamakura by the first train to-morrow morning.
- B** Please let me keep your ticket. I will write on it, so that you may be able to use it to-morrow morning.
- A** Thank you.



- B** 明日は無効です、ですけれど、明朝の一番汽車で鎌倉へお出でになるのであれば此の切符でも乗ることが出来ます、あなたが間違へたのですから
use 使用
- A** 成程、では明朝一番の汽車で鎌倉へ戻りませう
- B** それではあなたの切符を貸して下さい、明日使はれる様に其の切符に證明致しませう
so that you may be able to use 貴方が使用し得られるように
- A** 有難うございます



PART II.

BOOKING OFFICE.

Booking Office

A = Passenger

B = Railway employee

Chapter 1.

Booking Window.

- A Where is the booking office?
 B What class, sir?
 A Second-class.
 B It is the second window of the next room.
 A Please give me a ticket for Kamakura.
 B What class, sir?
 A Second-class.
 B One yen and sixty-three sen.
 A Here is a 5 yen bill.
 B Have you 3 sen?
 A Yes, I have, here it is.
 B Thank you, three yen and forty sen back to you.
 A How long is this ticket good?
 B It is good for two days.
 A Give me a second-class ticket for Nikko, please.

出札所

A = 旅客

B = 駅員

第一章

出札

- A 出札所は何處ですか
 B 何等ですか
 what class 何等
 A 二等です
 B 二等は此の次の室の第二番の窓口です (賣つて居りますの意) window 窓口
 A 鎌倉一枚下さい
 B 何等ですか
 A 二等
 B 壹圓六拾參錢です
 A 五圓あげます
 5 yen bill 五圓紙幣
 B 三錢ありませんか
 A はい持つております、上げます
 B 有難たう御座います、三圓四十錢お返し致します
 A 此の切符は何日間有効ですか
 good 有効 (よい)
 B 二日間通用致します
 A どうぞ、日光まで二等一枚下さい

- B The fifth window in the next room.
 A Where do I get a ticket for Kobe, please?
 B The first window on your left.

Section A. Fares

- A Give me a first-class ticket for Kobe.
 B 19 yen 37 sen, including 50 sen transit tax.
 A Will you please tell me about the rates for fares?
 B The fare varies according to distances and classes.

The second class fares are twice, and the first-class, three times, those of the third class.

The 3rd Class rate is 2.5 sen for the first 50 miles, 2.1 sen for the second 50 miles, over 100 miles, 1.7 sen, over 200 miles, 1.4 sen, over 300 miles, 1.2 sen, over 400 miles, 1.1 sen, and 1 sen a mile for distances over 500 miles.

Section B. Stop-overs

- A Excuse me, please tell me how many times I can stop-over on this ticket.
 B Three times, sir.
 A Can I stop over at any station?
 B Yes, passengers are allowed to stop over once at any station they desire, up to 50 miles, 300 miles twice, 700 miles three times, 1200 miles four times; and over 1200 miles five times.

- B 隣の室の第五の窓口です
 A 神戸の切符は何處で賣りますか (買ふ事が出来るか)
 B 左側の第一番の窓口です

第一節 運賃

- A 神戸まで一等一枚下さい
 B 十九圓三十七錢です、それには通行税五十錢が含まれております transit tax 通行税
 A 運賃率をお教へて下さいませんか
 B 運賃は距離と等級に依つて異なります

二等は三等の二倍、一等は三等の三倍です

三等運賃率は五十哩迄一哩二錢五厘、次の五十哩は二錢一厘で百哩以上は一錢七厘二百哩以上一錢四厘三百哩以上一錢二厘四百哩以上一錢一厘五百哩以上は一錢の割合です

第二節 途中下車

- A 此の切符で何回途中下車が出来ますか
 B 三回出来ます
 A 何處の停車場でも下車ができますか
 B 何處の停車場でもお好きな所で途中下車の事が出来ます五十哩迄一回、三百哩迄二回、七百哩迄三回、千二百哩迄四回、千二百哩以上は五回です

A Much obliged.

Chapter 2. Tickets.

A Can I get a ticket here?

B For where, sir?

A For Tokyo.

B What class do you want?

A First-class.

A Give me a platform ticket.

B The 7th window on this side.

A Can I get a platform ticket at this window?

B Yes, sir. How many do you want?

A Only one.

A I want to go to Mount Myogi: to what station shall I get a ticket?

B A ticket for Matsuida or Shimonita will do.

A Which station is more convenient for climbing Mount Myogi?

B I think Matsuida is more convenient than Shimonita.

A Then give me five adult and two children's tickets.

B What class do you want?

A Second-class.

A 有難うございました

第二章 乗車券

A 切符は此處で賣りますか(買へますか)

B 何ちらですか

A 東京

B 何等で御座いますか

A 一等

A 入場券を一枚下さい

B 此の側の第七番の窓です(賣つて居ります)

A 此處で入場券を賣りますか

B はい、賣ります、何枚ですか

A 一枚だけです

A 私妙義山へ登りたいのですが何と云ふ停車場まで切符を買つたらよいでせう

B 松井田か下仁田がよいでせう
will do よろしいでしょう

A 妙義山へ登るには何處の驛が便利でせうか
convenient 便利 climbing 登る

B 下仁田より松井田の方が都合がよいだらうと思ひます

A それでは大人五枚、小兒二枚下さい

B 何等で御座いますか

A 二等です

B Twenty-three yen and seventy-four sen altogether.

A All right Thank you.

A I want to go up Mount Fuji: to what station shall I buy a ticket?

B To Gotemba, which is the nearest station.

A How many miles from Gotemba to Mt. Fuji?

B Please ask at the inquiry office.

A Will you please change a 10 yen bill?

B I am very sorry I can't. Please get it changed at the exchange office at the entrance of the station.

A Please give me a single ticket for Kamakura.

B What class, sir?

A Second-class, please.

A Give me a ticket to Kozu and return.

B What class?

A Second-class.

A Do you sell return tickets for Gora?

B Yes, we sell return tickets for Gora.

A Will you please change this single ticket to a return ticket?

B 全部で二十三圓七十四錢です

A ハイ、有難う

A 私富士山へ登りたいのですが、何處まで切符を買つたらよいでせう

B 御殿場までです、それが一番近いのです
nearest station 一番近い停車場

A 御殿場から富士山まで何哩位ありますか

B それは何卒案内所でお尋ね下さい

A 濟みませんが十圓紙幣を細かにして呉れませんか
change 兩替する

B お氣の毒ですが出来かねます、驛の入口の兩替店で細かにして下さい

A 鎌倉まで片道一枚下さい
single ticket 片道乗車券

B 何等ですか

A 二等を何卒

A 國府津まで往復一枚下さい

B 何等ですか

A 二等です

A 強羅まで往復切符を賣りますか
return tickets 往復乗車券

B 強羅の往復切符を賣ります

A 此の片道を往復切符に取替へて頂けませんでせうか

- B** All right.
- A** Please give me a ticket for Kyoto.
- B** What class?
- A** Second class. How long is the ticket good?
- B** A ticket for Kyoto is good for 5 days, including the day of issue.
- A** Give me a second-class ticket for Nikko.
- B** 8 yen 90 sen.
- A** Please give me a return ticket for Kanazawa and two for my children.
- B** 8 yen 20 sen altogether.
- A** Here are 10 yen.
- B** Please give me 20 sen.
- A** I am very sorry I have no small money.
- B** 1 yen 80 sen back.
- A** Do you sell reduced fare return tickets for Kamisuwa?
- B** Yes, we sell reduced-fare return tickets for Kamisuwa.
- A** Please give me one.
- B** What class?
- A** Second. How much?
- B** 8 yen 81 sen.
- A** Please give me two second-class tickets for Tokyo and three for children. How much altogether?

- B** 宜敷うございます
- A** 京都まで一枚下さい
- B** 何等ですか
- A** 二等です、何日間通用ですか
- B** 京都は発行日共五日間通用です
- A** 日光まで二等一枚下さい
- B** 八圓九十錢
- A** 金澤まで往復一枚下さい、それから小兒二枚
- B** 全部で八圓二十錢です
- A** 拾圓上げます
- B** 二十錢下さい
- A** 濟みません、細い金を持つてゐないので
- B** 一圓八十錢お返し致します
- A** 上諏訪の割引往復乗車券を賣りますか
reduced fare ticket 割引乗車券
- B** はい、上諏訪の割引往復券を賣ります
- A** 一枚下さい
- B** 何等ですか
- A** 二等、幾何ですか
- B** 八圓八十一錢
- A** 東京まで二等二枚下さい、それから小兒三枚下さい
- 全部でお幾何ですか

- B** Please wait a little.
5 yen 50 sen altogether.
- A** Is there a reduced-fare ticket for Nikko, now?
- B** No, sir, not to-day.
- A** When do you sell them for Nikko?
- B** We sell them in summer and autumn seasons.
- A** Do you sell reduced-fare tickets for Kamakura every day?
- B** No, sir, not every day.
- A** I want a Special Tourists Coupon Book for Nikko, Matsushima and Chiba. Can I get it here?
- B** Yes, we sell any special coupon book here.
- A** That is very convenient. Can I get it at any station?
- B** Yes, you can buy it at any station.

Section A. Period of Availability

- A** How long is it good?
- B** The available periods of tickets are different according to mileage.
- A** Will you please tell me the duration of tickets?
- B** Yes, certainly, sir.
A single ticket for a distance not exceeding 100 miles is good for only two days, including the day of issue, and on a single

- B**一寸お待ち下さい
全部で五圓五拾錢です
- A** 今日光の割引乗車券を賣りますか
- B** 今日は割引乗車券は賣りません
- A** 日光の割引は何時賣るのですか
- B** 夏と秋とだけ賣るのです
summer 夏 autumn seasons 秋の季節
- A** 鎌倉の割引乗車券は毎日賣りますか
every day 毎日
- B** いいえ毎日は賣りません
- A** 私日光、松島、千葉の廻遊乗車券をほしいのですが、此處で賣りますか
Special Tourists Coupon Book 廻遊券
- B** はい、何處の廻遊券でも賣ります
- A** それは都合がよいですね、何處の驛でも賣りますか
- B** はい、何處の驛でも買ふことが出来ます

第一節 通用期限

- A** 通用期間は何日ですか
- B** 乗車券の通用期間は哩に依つて違ひます
available period 通用期間
- A** 恐れ入りますが、乗車券の通用期間を教えてくださいませんか
duration 通用期間 mileage 哩程
- B** お話し致します(かしこまりました)
一哩から百哩まで、片道發行日共二日間有効です。百哩以上は、百哩までを増す毎に一日宛を

ticket for a distance above 100 miles, one more day is allowed for every additional 100 miles or fraction.

- A How long is the return ticket good?
 B The duration of the return ticket is twice that of the single ticket.
 A Thank you. I understand very well.

Section B. Ticket Exchange Orders

- A I want to invite my friend in Karuizawa to a meeting next Monday. Is there any convenient way by which he can come up to Tokyo without payment of fare?
 B Yes, there is a ticket exchange order.
 A Do you sell it here?
 B Yes, we do, and if you send it to your friend, he can change it into a ticket at his station.
 A That is very good, indeed.

Section C. Family Commutation Tickets

- A I am staying in the Imperial Hotel now, and I should like to go to Kamakura two or three times a week. Is there any convenient ticket?
 B There is a family commutation ticket.
 A How many rides does it contain?

加へます
 above 100 miles 百哩以上 fraction 未滿

- A 往復乗車券の通用期間は何日ですか
 B 往復乗車券の通用期間は片道の二倍です
 twice 二倍
 A 有難う、よく解りました

第二節 乗車券引換證

- A 私輕井澤に住んで居る友人を次の月曜日に招待致したいと思ふのです……其友人が上京するのに就いて汽車賃を出させたくないのですが何か都合のよい方法はありませんか
 B あります、乗車券引換證といふものがあります
 A 此處でそれを賣りますか
 B はい此處で賣ります、そして若しあなたが其れを友人の方に送つてやれば友人は其の乗車する驛で切符と引換へられます
 A それはほんとうに結構ですね

第三節 回数乗車券

- A 私帝國ホテルに投宿して居るのです、そして一週間二三回鎌倉へ行きたいのですが……何か便利な乗車券がありませんか
 B 回数乗車券があります
 family commutation ticket 回数乗車券
 A それは何回乗れるのですか (何回分が含んでおるか) rides 回 (枚) contain 含む

- B** There are twenty-five rides in each book, and it is good for three months.
- A** That is very good. Can I use two or three rides at a time for my friends?
- B** The ticket is strictly limited to the owner and four companions.
- A** Can I use it for my child, too?
- B** Yes, you can use it for two children.
- A** Can I break my journey on the ticket?
- B** No, you can't; if you do, the ticket will be invalid for further use.
- A** How much is the reduction?
- B** From twenty to thirty percent, sir.
- A** Is there any special unlimited ticket?
- B** Yes, there is one which contains twenty-five rides and can be used by any one. But you will have to pay the ordinary fare with transit tax for five persons. That is limited to electric car lines.
- A** Please give me a second-class family commutation ticket.
- B** For where?
- A** Between Tokyo and Yokohama. How much is it?

- B** 一冊二十五回分です、そして三ヶ月間有効です
- A** それは結構です、それを一度に二人か三人で使ふことが出来ますか
at a time 同時に
- B** 回数券は本人及同行者四人までに限り使用することに制限されて居ります
strictly 厳しく owner 所有者
- A** 私の子供にでも使用できますか
- B** 出来ます、一枚で小児二人分に使用することが出来ます
- A** その切符で途中下車が出来ますか
- B** いいえ、出来ません、若し途中下車をすれば其の先きは無効になります
invalid 無効 further use 前途の使用
- A** 幾何位割引になるのですか
- B** 二割から三割位です
percent (率) 割合
- A** 他に制限のない乗車券はありませんか
unlimited 制限がない
- B** はいあります二十五回券で誰が使用してもよいのです、併しそれは普通運賃と五人分の通行税で發賣するのです、それは電車區間だけに限られてゐます
- A** 二等の回数券を下さい
- B** 何處までですか
- A** 東京横濱間、お幾何ですか

B What class?

A Second-class.

B 18 yen 50 sen.

Section D. Season Tickets

A I go up to Tokyo every day, will you please give me a season ticket between Tokyo and Yokohama.

B What class do you want?

A Second-class, please.

B For how many months do you want it?

A Two months, please.

B I am very sorry; we do not sell a season ticket for two months.

A How many kinds of season tickets have you?

B We have four kinds, for one month, three months, six months, and twelve months.

A I should like one for three months.

B All right, please let me have your address.

A Here is my card with my full address. Is this all right?

B Will you state your age on your card?

A All right.

A Do you give any discount?

B 何等ですか

A 二等

B 拾八圓五拾錢です

第四節 定期乗車券

A 私は毎日東京へ行くのですが、東京横濱間の定期券を下さい

season ticket 定期乗車券

B 何等ですか

A 二等です

B 何箇月のお入用ですか

months 月

A 二箇月

B お気の毒ですが、二箇月の定期券は發賣致しません

A どのようなものがありますか

B 一箇月、三箇月、六箇月、十二箇月の四種類あります

A 三箇月のを一つ頂ませう

B そうですか、住所は何處ですか(知らして下さい)

A 住所が書いてある名刺がありますが、これでよろしいですか

B お齡を貴方の名刺にお書き下さい

state 記す

A 承知しました

A いくらか割引があるのですか

discount 割引

- B** Yes, the reduction differs according to the period, mileage and class.
- B** All classes are issued at a reduction of from 40 to 80% off the ordinary fares.
- A** Can I get a season ticket 5 days ahead?
- B** No, but you can get it ten days ahead in case of renewal.
- A** How many kinds of season tickets are there?
- B** There are four kinds of season tickets.
- A** Please explain.
- B** Certainly, sir. A general season ticket, two kinds of students' season tickets, and a workman's season ticket.
- A** Do you make the same discount for the students' season ticket?
- B** No, we make a larger discount for the students' season ticket.
- A** Please give me a six months students' season ticket.
- B** Have you brought a certificate from your school?
- A** I did not bring a certificate.
- B** I am very sorry, we can't issue the student's season ticket without it.
- A** Then, I will come to-morrow morning.

- B** あります、割引は期間と哩程と等級とに依つて違ひます
- B** 各等とも普通運賃より四割から八割位まで割引して發賣致します
% percent の符號
- A** 五日前に定期券を買へますか
ahead 前に
- B** いゝえ買へません、併し買繼ぎの場合は十日前から買ふことが出来ます renewal 再び買ふ
- A** 定期券にどんな定期券があるのですか
- B** 定期券に四種類あります
- A** お教へ下さい
- B** はい、定期券には普通定期券、學生定期券、(小學定期券) 及職工定期券とがあります
workman's season ticket 職工定期乗車券
- A** 學生定期券も同じ割引をなさるのですか
- B** いゝえ、學生定期券はもつと割引になります
- A** 六箇月の學生定期券を下さい
- B** 在學證明書を持つて來られましたか
certificate 證明書
- A** 證明書を持つて來ません
- B** お氣の毒ですが、それがないと學生定期券は賣ることは出来ません
without it それなしでは
- A** それでは、明朝亦來ませう

- (7)
- B** Please do so.
- A** Do you require such a certificate in the case of renewal?
- B** No, we do not need such a certificate (the) next time.
- A** May I use this season ticket only once in a day?
- B** No, you may use it as often as you want in a day.
- A** Can I break my journey on it?
- B** Yes, you can break your journey at any station.
- A** Can I use the students' season ticket on Sundays or National Holidays?
- B** Yes, you can use it even on Sunday or a National Holiday,
- A** Do you refund the fare for a day when I cannot use it on account of sickness?
- B** No, we do not refund any fare in such a case.
- A** In the case of the summer vacation, when I return to my home and cannot use it, do you refund part of the fare?
- B** No, I am very sorry, we do not refund any fare in such a case, either.

- B** 何卒そうして下さい
- A** 買継ぎの場合にも亦その証明書が入用ですか
require 要求する
- B** いいえ、今回は証明書は要りません
- A** 定期券は一日一回しか乗れないのですか
once 一度
- B** いいえ、一日何回乗つても差支はありません
- A** 定期券で途中下車が出来ますか
- B** はい、何處の驛でも出来ます
- A** 學生定期券は日曜祭日にも使用出来ますか
National Holidays 祭日
- B** はい、日曜でも祭日でも使用出来ます
even (とう、でも)
- A** 病氣などで一日乗らなかつた時には運賃を拂戻して呉れますか
on account of 基因する (何々のため)
sickness 病氣
- B** いいえ、そんな場合には拂戻し致しません
- A** 夏休の場合などに歸郷して定期券を使はないときに其の一部を拂戻して頂けますか
summer vacation 暑中休暇
- B** いいえ、お氣の毒ですが、矢張り其んな場合にも拂戻しは出来ません
either (どちらも) 矢張

- A** Then, give me a second-class three months season ticket between Tokyo and Yokohama.
- B** Please let me know your address and your age, too.
- A** Is this right?
- B** Thank you. I have troubled you.
- A** How much is it?
- B** 35 yen 55 sen, sir.
- A** Here is a 100 yen bill.
- B** All right, 64 yen 45 sen back.
- A** Can the season ticket be used by any other person?
- B** No, it can't be used by any person except yourself.
- A** Is that so?
- A** Excuse me, I lost my season ticket between Tokyo and Yokohama, will you issue another one?
- B** Yes, we will issue one; what class was it, sir?
- A** Second-class.
- B** For how many months was it?
- A** Three months.

- A** では東京横濱間の二等三箇月を下さい
- B** あなたの住所とお齡をお教へ下さい
- A** これでよいのですか
- B** 有難たう、お世話様でした
troubled (苦しめた)迷惑をかけた
- A** お幾何ですか
- B** 三十五圓五十五錢です
- A** 百圓紙幣を上げます
- B** ハイ、六十四圓四十五錢お返しします
- A** 定期券は誰が使つてもよいのですか
- B** いいえ、(あなた)記名人以外には誰も使ふことは出来ません
except 除いて(外)
- A** そうですか
- A** あの、私は東京横濱間の定期券を紛失してしまつたのです、恐れ入りますが又發行して呉れませんか
- B** 發行致しませう、何等でしたか
- A** 二等です
- B** 何箇月でしたせう
- A** 三箇月です

- B** When did you get it, and did you buy it at this station?
- A** I bought it at this station the first of this month.
- B** May I ask your name?
- A** H. Merrifield.
- B** All right, please pay one yen for a new one.
- A** All right, I will pay.
- A** If I change my residence and take the train from another station, can I have the section changed?
- B** Yes, you can have the section of your season ticket changed in such a case.
- A** In case the season ticket is of no use to me, afterward, do you refund the fare on the remainder?
- B** Yes, we refund the fare under the regulations for season tickets.
- A** Will you please show me the regulations for season tickets?
- B** Yes, here they are.
- B** The fare for a one month season ticket can not be refunded in any case, after it is partly used.
- A** Thank you.
- B** Not at all, sir.

- B** それを何時お求めになりましたか、そして此の驛でお求めになつたのですか。
- A** 今月の初めに此の驛で買ひました。
- B** 貴方のお名前は何とおつしやいますか。
- A** エッチ・メリーフィールドと申します。
- B** そうですか、一圓お拂ひ下さい。
- A** そうですか、お拂致しませう。
- A** 若し住所が變つて外の驛から乗るときは、券面の區間を變更することが出来ますか。
residence 住居
- B** そんな場合には區間變更を致します。
- A** 後で此の定期券が不要となつたときには残りの部分を拂戻して頂けますか。
no use 無用 afterward 後
- B** 定期券の規定に依つて拂戻し致します。
- A** 済みませんが定期券の規定を見せて下さい。
- B** はい、之がそうです。
- B** 一箇月の定期券ではどんな場合にも一度使用してからは拂戻し出来ません。
- A** 有難たう。
- B** どう致しまして。

Section E. Party Tickets.

- A** Good morning, sir. I am manager of an American party.
- B** Good morning, sir.
Are you the manager of the American party that arrived at Yokohama this morning by the Tenyo Maru?
- A** Yes, sir.
- B** Have you ever been in Japan?
- A** No, this is the first time, so I am quite a stranger to this country.
- B** In what hotel are you staying?
- A** Tent Hotel.
- B** What can I do for you, sir?
- A** I want to ask about party trips.
- B** Certainly sir. How many persons are there?
- A** There are about two hundred and fifty.
- A** Do you give any discount for a party trip?
- B** What class do you take?
- A** Second class.
- B** We do not give any discount for a second-class party.

第五節 團體乗車券

- A** お早う、私は亞米利加觀光團の支配人です
manager 引卒者(支配人) party 團體
- B** お早う御座います
あなた、今朝天洋丸で横濱にお著きになつた
亞米利加觀光團の支配人ですか
- A** そうです
- B** あなたは、前に日本に居られたことがありますか
ever 且つて
- A** いや、今度が初めてです、それですから、日本
は全く不案内なのです
quite a stranger 全く不案内の者
- B** あなたは、何處へお泊りですか
staying 滞在して居る
- A** テント ホテル
- B** 何か御用で御座いますか
- A** 私は團體旅行に就いてお聞き致したいのです
party trips 團體旅行
- B** 宜敷う御座います、何人居られるのですか
persons 人
- A** 約二百五十人です
- A** 團體旅行には幾らか割引がありますか
- B** 何等です
- A** 二等です
- B** 二等の團體には割引はありません

- A** For what parties do you make a reduction?
- B** For a third class party consisting of more than 50 passengers, and the rate of discount differs according to the number and season.
- A** No discount for a second-class party?
- B** No, you will have to pay the whole fare for all, together with the transit tax for five persons.
- A** Can we take different trains separately on a party ticket?
- B** You can take different cars on the same train; but it is not allowed to take different trains.
- A** Must we take the train to which it is limited?
- B** Yes, sir.
- A** There are two parties, one for Kamakura and the other for Nikko.
Please issue two party tickets, one for Kamakura and the other for Nikko.
- B** How many persons for Kamakura?
- A** Fifty (persons) for Kamakura, and forty (persons) for Nikko.
- B** Where do you take the train?
- A** We take the train at Yokohama.

- A** どんな團體に割引をなさるのですか
- B** 五十人以上の三等客ですが、人員の多少と季節に依つて割引率が違います
- A** 二等團體には割引はありませんか
- B** 全部の賃金と通行税五人分とお拂ひになるのです
- A** 一枚の團體乗車券で別々に違つた汽車に乗ることが出来ますか
separately 別々に
- B** 一車の中で別々の客車に乗ることが出来ますが別々の汽車に乗ることは出来ません
- A** 指定された汽車に乗らなければならないのですか
- B** そうです
- A** 鎌倉行と日光行と二組の團體があるのです
どうぞ、一枚は鎌倉と一枚は日光と二枚發行して下さい
- B** 鎌倉は何人ですか
- A** 鎌倉行きは五十人です、日光行は四十人です
- B** 何處からお乗りになりますか
- A** 横濱から乗ります

- B** When do you take the train?
A To-morrow morning.
B At what time?
A How many hours does it take from Yokohama to Kamakura?
B It takes about one hour.
 Do you return the same day?
A Yes, we are to return the same day.
B I think you had better take the 8:10 train for Kamakura.
A At what time does it arrive at Kamakura?
B It arrives there at 9:20 a.m.
A Can we possibly visit Kamakura in a day?
B Yes, you can.
A Then please issue the party ticket by that train.
B What class, sir?
A Second-class will do.
B Please wait a little, while I ask the Passenger Traffic Office for it.
A All right.
B I have kept you waiting; that is all right, I will issue the ticket.
A Can I break my journey at any intermediate station?

- B** 何日お乗になりますか
A 明朝です
B 何時に致しますか
A 横濱から鎌倉まで何時間かかりますか
B 約一時間かかります
 其の日にお歸りになりますか
A はい、其の日に歸る事になつております
B 私は八時十分の鎌倉行の列車にお乗りになつた方が都合よいでせうと思ひますが
A 其の汽車は鎌倉に何時に著きますか
B 鎌倉へ午前九時二十分に著きます
A 一日で鎌倉見物が出来ますか
 possibly (多分) visit 見物(訪問)
B はい、出来ます
A それでは、何卒その汽車で乗る様に團體券を發行して下さい
B 何等ですか
A 二等で宜敷い
B 旅客掛の方へ訪ねて見ますから一寸お待ち下さい
 Traffic Office 旅客掛
A ようございます
B お待遠う様、宜敷うございます、其切符を發行致します
A 何處か中間の驛で途中下車は出来ませんか
 intermediate station 中間驛

B Yes, if you inform us now at what station you want to break your journey, you can do so.

A Is there any interesting place between Yokohama and Kamakura?

B No, there is no interesting place between Yokohama and Kamakura.

A Then, there is no use in breaking our journey at an intermediate station.

A Can the party ticket be used for the next train, if we can not catch that train?

B No, I am very sorry, if you miss that train, your ticket is not good for the next train.

A Will you kindly attach a car specially for our party?

B Yes, two second-class cars with seats for 30 will be attached specially. But you have no reservation privilege.

A You are very kind. Many thanks. What did he say about the Nikko party?

B I must ask the Passenger Traffic Office. Is it to-morrow, too? And what time do you want to start from Ueno Station?

B 若し途中下車する驛を只今お告げ下されば出来ます
inform 知らせる (告げる)

A 横濱と鎌倉との間に何か面白い所がありますか
interesting place 面白い所

B いゝゑ、横濱と鎌倉の間に面白い所はありません

A それでは途中の驛で下車する必要はありません

A 團體券はその汽車に間に合はなかつたときには次の汽車に乗つてもよいのですか

B お氣の毒ですが、其の汽車にお乗りにならねば貴方の團體券は次の汽車には無効です
miss 乗り遅れる

A 濟みませんが、特に吾々に客車を一車連結して頂けませんでせうか
attach 連結する specially 特別に

B はい、三十人乗り二等車を二輛連結致しませう然し貸切としての権利はお座いません

A お親切有難たう
日光行團體については何と言はれましたか

B 旅客掛に聞き合せてみませう
やはり明日ですか、
そして何時に上野驛をご出発になりたいのですか

A In the morning about 9. Can we do Nikko in a day?

B Yes, you can if you visit only the Temples.

A We start to-morrow morning and first visit the temples the first day and stay a night in Nikko. Next day we visit Kegon Falls and Lake Chuzenji and return to Yokohama the same day.

B Well then, you had better start at 9 a.m. from Uyeno.

A Very well, sir.

B A car will be attached specially to that train for you the same as for Kamakura.

A Thank you very much.

B Not at all, sir. Will you start even if it is rainy?

A We shall not go on a rainy day; if it is rainy, we shall start the next day.

I think to-morrow perhaps will be fine like to-day.

B Yes, I think so, too.

A How much must I pay for the Kamakura party?

A 朝の九時頃がよいでせう、日光は一日で見物出来ますか

B 東照宮だけ見物なさるならば一日で見物が出来ます Temple お宮

A 明朝立つて先づ第一日には東照宮を拜観して其の夜は日光に一泊、翌日は華嚴の瀧と中禪寺湖を見物して其日に横濱へ歸るのです
Kegon Falls 華嚴の瀧 Lake Chuzenji 中禪寺湖

B 成程、それでは上野を午前九時に出發なさる方がよいのです
you had better start 出發した方がよい

A それは結構です

B その汽車に鎌倉と同様に客車を増結致しませう

A 有難たう

B どう致しまして……
雨が降つてもお出掛けですか
rainy 雨天

A 雨天のときは立ちません、若し雨天でしたら、其翌日に致します

明日は多分今日の様によい天氣になるだらうと思ひます
fine 晴天

B そうですね、私もそう思ひます

A 鎌倉の團體はお幾何になりますか

B One hundred thirty-five yen and fifteen sen for the Kamakura party, and four hundred and eighty yen for the Nikko party.

A All right, here it is.

B Six hundred fifteen yen and fifteen sen.

A Good bye.

B Good bye, sir.

Chapter 3. Reserved Cars.

A Can I reserve a second-class car for Kamakura on the train leaving here at 9:10 to-morrow morning?

B Do you mean to reserve a whole car or a compartment?

B How many persons are there?

A There are only five.

B Then I think a compartment will do, sir.

A Will you let me know the charge for the reservation?

B The charge is the ordinary fare for the full seating capacity of the car.

A Can I take a dog with me into the car which we have reserved?

B Yes, you can take it with you, but you have to pay the charge for a dog.

B 百三十五圓十五錢になります、それから日光の部分は四百八拾圓になります

A 承知致しました、此處に置きます

B 六百十五圓十五錢

A 左様なら

B 左様なら

第三章 客車貸切

A 明朝九時十分に此處を出る鎌倉行の汽車の二等車を一車貸切にして頂けますか

B それは、一車を貸し切るといふのですか、それとも一室ですか
compartment 一室

B 何人居られるのですか

A 僅か五人なのです

B それでは一室で間に合ふでせう

A 済みませんが貸切の運賃を教へて呉れませんか

B 貸切料金は其の車の全座席の數に對して、普通料金を計算するのです
seating capacity 全座席

A 貸切の車の中へ犬を持ち込んでよいのですか

B 犬をお連れになつてもよいのです、然し犬の料金をお拂ひにならねばなりません

A Shall I pay for the reservation now?

B Please, sir.

A How much is it?

B 40 yen. Do you want to reserve a car back from Kamakura?

A No, we do not need it, for we come back separately by different trains.

B Is that so?

A Good bye,

B Good bye, sir.

A I am conducting a party of ten. Can we have a first-class carriage reserved for us from here to Kamakura?

B When do you want the car?

A We want it next Sunday.

B At what time?

A We want to leave about 8 in the morning.

B Please wait a while, I will ask the Head Office about it.

A All right.

B All right, sir. We can offer you a carriage seating 12 persons on the train that leaves at 8:20 in the morning of next Sunday.

A How much is the fare?

A 只今貸切料金をお拂ひ致しますのですか

B 何卒

A お幾何ですか

B 四拾圓です、鎌倉からお歸りにも貸切に致しますか

A いや、歸りはよいのです、別の汽車で別々に歸りますから

B そうですか。

A 左様なら

B 左様なら

A 私は十名の團體を引率してゐるのですが一等車を一輛當驛鎌倉間貸切にして頂けませんか
conducting 引率し

B 何時其の車を御希望になるのですか

A 次の日曜日に欲しいのです

B 何時にですか

A 朝の八時頃に出發致したいのです

B 一寸お待ち下さい、本局へ聞いて見ませう
Head Office 監督官廳 (本局)

A 宜敷う御座います

B 宜敷う御座います、次の日曜日の午前八時二十分に出發する汽車へ十二人乗の客車を連結してお貸し致ませう
offer 提供する

A お幾何ですか

B You will have to pay the ordinary charge for the seating capacity of the carriage, together with the transit tax for 5 passengers.

A That is very good. I will take it.

B All right, we will surely attend to it.

A Can I pay when we take the train?

B Certainly, sir.

A Good bye,

B Good bye, sir.

A There are eleven of us, who want to go from Yokohama to Kamakura. Can I secure a carriage on a train arriving at Kamakura at 10 a.m. to-morrow?

B Please wait a bit. I will telephone to the Head Office about it.

The Head Office says that no more cars can be attached to that train, for there is no power to draw more.

A Is that so? I am very sorry. Will you please secure a first-class carriage on the next train?

B Yes, we can. Then I think a compartment with 18 seats will do very well.

A At what time does the next train arrive at Kamakura?

B It arrives at 11:20 a.m.

B 其の客車の定員に対する普通運賃と、それに通行税五人分を拂つて頂きます

A 結構で御座います、それに致します

B 承知致しました、確かにその様に用意致します
attend to (注意する)

A 料金は乗車する時に拂つてよいのですか

B 宜敷う御座います

A 左様なら

B 左様なら

A 吾々十一名が横濱から鎌倉へ行きたいのですが、鎌倉へ明日の午前十時に著く列車の一車を借りることが出来ませんか
secure 貸切る (得る)

B 一寸お待ち下さい、本局へ聞いて見ますから

本局の話では、其の汽車は牽引定数一杯で其の上に車輛の連結は出来ないそうです

A そうですか、それは残念です、其の次の汽車に一等車を連結出来ませんか

B ハイ、出来ます、それならば十八人乗りの一室で誠に都合よいだらうと思ひます

A 次の列車は鎌倉へ何時に著きますか

B 午前十一時二十分に著きます

- A** All right. We shall go by that train. Please prepare a good carriage for us on that train without fail.
- B** Surely, sir.
- A** Shall I pay the charge now, or may I pay it when we take the train?
- B** Either will do, sir.
- A** Then I will pay when we take the train to-morrow morning.
- B** All right. Please come here a little early before the train leaves.
- A** All right. Good bye.
- B** Good bye, sir.

**Section A. Limited Express
State Room Reserved.**

- A** Can I reserve the state room on the limited express train?
- B** Wait a while. I will see whether it is engaged or not.
- A** All right. Please see.
- B** It is vacant, so you can have it, sir.
- A** What is the charge?
- B** The charge is for the whole capacity of the compartment, that is, 8 first class

- A** そうですか、その汽車で行きませう間違ひなくその汽車によい客車を準備して下さい
without fail 間違なく
- B** かしこまりました
- A** 料金を只今お拂ひ致しませうか、それとも乗車する時にお拂ひ致してもよいのですか
- B** どちらでも宜敷う御座います
- A** それでは明朝汽車に乗るときお拂ひ致します
- B** 宜敷うご座います、何卒列車が出発する前に少しお早くお出で下さい
- A** 承知しました、左様なら
- B** 左様なら

第一節 特別急行列車の特別室貸切

- A** 特別急行列車の特別室を貸切に出来ませんか
state room 特別室
- B** 一寸お待ち下さい、室があいてゐるか如何か調べて見ます
whether どちらか (どうかを)
- A** 宜敷うございませう、何卒調べて下さい
- B** あいてゐますから、お使ひ下さい
vacant 空いてゐる
- A** お幾何ですか
- B** 其の室の座席の全部の料金ですから即ち一等八人分の運賃です、其の室の二個の寢臺は貸切者

fares. The two berths in the room may be used by the occupants free of charge.

Section B.
Special Train Reserved.

- A** Good morning.
B Good morning, sir.
A I trouble you again this morning.
B Never mind, what can I do for you, sir?
A Our party want to visit Hakone all together a few days later.
B How many(persons) all together?
A Two hundred. Will you please have a special train ready for us?
B When will you start for Hakone?
A We want to start next Sunday.
B Please wait a while. I will telephone to the Traffic Manager about it.
A There are several days before we start, will you please report to me to-morrow morning?
B All right, sir.
 Is it second class, too?
A Yes, second class, please.
 Good bye.
B Good bye, sir.

が自由に使用してよいのです
 occupants 使用者(占領者) free of charge 無料

第二節
臨時列車貸切

- A** お早様
B お早様御座います
A 今朝又お面倒をかけます
B いゝえ、かまひません、どんな御用で御座いますか
 never mind どう致しまして
A 吾々一同は数日後箱根へ旅行致したいのです
 a few days later 二三日後に
B 全部で何名ですか
A 二百人です、どうぞ臨時列車を仕立て頂きたいのですか
 special train 臨時列車
B 何日箱根へ御出ですか
A 此の次の日曜日に行きたいのです
B 暫くお待ち下さい、旅客掛長へ電話で聞き合せて見ます
A 出発までまだ数日ありますから明朝まで私に通知して下さいませんか
 several days 数日間
B かしこまりました
 おなじく二等ですか
A そうです、二等です、どうぞ左様なら
B 左様なら

(Telephone)

- B** Hello! Are you Mr. White?
A Yes, I am White. Who are you?
B I am the clerk of the booking office of Yokohama Station.
A Can I have a special train?
B Yes, a special train will be ready for your party from Yokohama Station through to Odawara on next Sunday at 8:20 a.m.
A Thank you. How much shall I pay for the special train?
B The charge is……yen.
A Thank you; I will go to your office and pay the charge. Good bye.
B Good bye, sir.
A I thank you for kindly telephoning to me about our train this morning.
B Don't mention it, sir.
A I will pay the charge of……yen.
B Thank you, sir. I will give you a receipt.
A Thank you, good bye.
B Good bye, sir.

Section C. Accommodations for Sick Person

- A** Is there any way to take a sick person to Tokyo by train?

(電話にて)

- B** モシモシ、あなたはホワイトさんですか
A そうですホワイトです、あなたは?
B 私は横濱驛の出札掛です
A 臨時列車を仕立て、頂けますか
B はい、横濱から直通して小田原まで、今度の日曜の午前八時二十分發で臨時列車を仕立てることに致しました
ready 準備 through 直通
A 有難たう、臨時列車に對してお幾何になりますか
B 料金は……圓です
A 有難う、只今貴所の方へ參つて運賃をお拂ひ致します、左様なら
B 左様なら
A 今朝程は吾々の列車に就いて御親切に電話をお掛け下さいまして有難たう御座いました
B どう致しまして
A ……圓お拂ひ致しませう
B 有難たう御座います、受取證を差上げます
A 有難たう、左様なら
B 左様なら

第三節 病人車貸切

- A** 東京へ列車で病人を送るのに何か都合のよい方法がありますか
sick person 病人

B Yes, there is a special car.

A Is that car usually attached to the ordinary trains?

B No, it is not usually attached to ordinary trains.

We attach it only when some one wants it.

A Is there a bed in the car?

B Yes, there is a bed for the sick person and seats for the doctor and family.

A That is very good.
How much must we pay for the car?

B The charge differs according to the cars, that is, large size and small size.

A How much is it from Kamakura to Tokyo for the small car?

B Sixteen yen. The charge is as its' second-class ordinary fares for 10 persons.

A Then I want a car to-morrow morning.

B Please wait a while, I will ask about it at the Head Office.

A All right.

B At what time do you want it to-morrow morning?

A I want it attached to the train at 8:30 a.m. from Kamakura.

B ご座います、病客車の備があります
special car 特別車 (病人車の意)

A 其の車は普通列車へ常に連結されてあるのですか
usually 常に

B いいえ、平常は連結してありません

お客様の申出に依つて連結するのです

A 病客車には寝臺がありますか
bed 寝臺 (床)

B はい、病人の寝臺と、其他に醫者と家族の座席が備えてあります
doctor 醫者 family 家族

A それは結構です
病客車はお幾何お拂ひ致さねばなりませんか

B 運賃は車の大小に依つて違います

A 鎌倉から東京までお幾何になりますか

B 十六圓です、料金は大人の二等運賃に対する十人分であります

A では明朝、車お願ひ致します

B 一寸お待ち下さい、本局へ聞いて見ますから

A 宜敷う御座います

B 明朝何時にお入用ですか

A 鎌倉から八時三十分に出る汽車に連結して頂きたいのです

- B** All right, sir. I will have the car ready for that train.
- A** Shall I pay the charge now?
- B** Yes, please, sir.
If it is rainy to-morrow, what shall I do?
- A** It makes no difference, rain or shine.

Chapter 4. Sleeping Berth Tickets

- A** Is a sleeper attached to the train leaving here at 9 o'clock to-night.
- B** Yes, sir. Do you want a berth on that train?
- A** Yes, I want a berth.
- B** What class, sir?
- A** Second-class.
- B** I am very sorry. All the second class berths on that train are engaged.
- A** Is that so? Is there a first-class berth on that train?
- B** Just a minute. Which do you prefer, a compartment berth or one in a corridor section?
- A** I prefer a berth in a compartment.
- B** All right, sir. Your berth is No. 2.

- B** 宜敷うご座います、其の汽車に用意致します
- A** 只今お拂ひするのですか
- B** はい、何卒
若し明日雨が降つたならどう致しませうか
- A** 雨天でも晴天でも差支へありません
no difference 變更ない

第 四 章 寢 臺 券

- A** 今晚九時に出發する汽車に寢臺がありますか
sleeper 寢臺車
- B** あります、寢臺が御入用なのですか
berth 寢臺
- A** はい、寢臺を欲しいのです
- B** 何等ですか
- A** 二等です
- B** お氣の毒ですが、二等寢臺は全部賣り切れました
- A** そうですか、其の列車に一等寢臺はありませんか
- B** えーと、別室の寢臺にしますか、それとも普通の方に致しますか
prefer 選ぶ; corridor 通路
- A** (室内) 別室の寢臺の方がよろしい
- B** 承知致しました、あなたの寢臺は第二號です

- A** Is it a lower berth?
- B** Yes, it is a lower berth.
- A** Will you please give me a second class berth on the train leaving here at 7 p.m.
- B** Wait a moment. Which do you prefer, a lower (one) or an upper (one)?
- A** I prefer a lower (one).
- B** I am very sorry. The lower berths are all taken. Will an upper one do?
- A** All right. Then please give me an upper (one).
- B** Certainly, sir. Your berth is No. 5.
- A** What is the charge?
- B** 3 yen.
- A** Here is a 10 yen bill.
- B** 7 yen change.
- A** Please give me a second-class large size berth on the train leaving here at 7 o'clock to-morrow night.
- B** Please pay 6 yen and 50 sen for berth, besides the second-class fare.
- A** All right. Here is a 10 yen bill.
- B** Have you a second class ticket for Kobe?
- A** Yes, I have one.
- B** All right, 3 yen 50 sen change to you.

- A** それは下段の寢臺ですか
lower berth 下段寢臺
- B** はい、下段の寢臺です
- A** 済みませんが、當驛を午後七時に出發する汽車の二等寢臺を一つ呉れませんか
- B** 一寸お待ち下さい、下段に致しますか、それとも上段ですか
upper one 上段寢臺
- A** 下段を下さい
- B** お氣の毒様です、下段は全部塞がつてしまひました、上段では如何ですか
- A** 宜敷い、それでは上段を下さい
- B** かしこまりました、第五號です
- A** お幾何ですか
- B** 三圓です
- A** 十圓紙幣を差し上げます
- B** 七圓お返し致します
change 釣り
- A** 明晩の七時に當驛を出發する汽車の二等大型寢臺を取つて下さい
large size berth 大型寢臺
- B** 二等運賃の外に六圓五十錢お拂ひ下さい
besides 外に
- A** 承知しました、十圓札を上げます
- B** 神戸の二等乗車券をお持ちですか
- A** はい、持つて居ります
- B** 宜敷うご座います、三圓五十錢お返し致します

- A** Is there no reduction for a short period?
- B** No, the charge is the same regardless of the length of time that you use the berth.
- A** Please give me a second class sleeping berth ticket on the train leaving here at 7 p.m.
- B** Which do you prefer, an upper or a lower?
- A** A lower, please.
Can I get a berth for my child?
- B** How old is your child?
- A** 3 years old.
- B** Then I think there is no need to have a separate berth for the child.
If you do not take a separate berth, a child under 4 years of age is free.
- A** I want a separate berth for my baby, as one berth is too narrow.
- B** Does your baby sleep quietly alone?
- A** Yes, my baby is used to sleeping alone at home and very quietly.
- B** Then please pay half fare for your child and get a second class berth ticket too.
- A** All right. How much altogether?

- A** 使用時間短時間に對して割引がありますか
- B** いゝえ、寢臺料金は其の使用する時間に全然無關係で同じです
regardless 關係なく
- A** 此處を午後七時に發車する汽車の二等の寢臺券を下さい
- B** 上段に致しますか下段に致しますか
- A** 下段にして下さい
子供の寢臺がありますか
- B** お子供さんはお幾つですか
- A** 三つです
- B** では、子供の寢臺を別に取る必要はないと思ひます
別に寢臺を取らないならば四歳以下は無料です
- A** 一つの寢臺ではあまり狭いから、子供の寢臺を別に取りたいのです
baby 小兒(赤坊)
- B** あなたのお子供さんは一人で大人しくお休みになりますか
quietly 靜かに alone 獨り
- A** はい、私の子供は家で何時も一人で寢つけています、そして大人しく寢ます
used to sleeping 寢つけて居る
- B** それでは半額の旅客運賃をお拂ひ下さい、そして二等寢臺券もお求め下さい
- A** 宜敷うございます、全部でお幾何ですか

- B** 28 yen 39 sen altogether.
- A** Isn't it half charge for my baby's berth?
- B** No, the charge for a berth is the same.
- A** Can I get a large size first class berth?
- B** No, there are no large size berths in the first class sleeper, s.r.
They are provided in the second class sleeping car only.
- A** In case I cannot to go by this train, may this berth ticket be used by some one else?
- B** No, it is to be used only by the person whose name is on the ticket.
(Telephone)
- A** Hello! Is this the booking office of the Tokyo Station?
- B** Yes, this is the booking office.
- A** Will you reserve a second-class berth on the train which leaves Tokyo at 7 p.m.?
- B** I am very sorry. The second class berths are engaged.
- A** Please see about a berth on the next train for Kobe.
- B** All right. Which do you prefer, a lower one or an upper one?
- A** A lower one, please.

- B** 御一緒に二十八圓三十九錢です
- A** 小児の寢臺の料金は半額ではないのですか
- B** 寢臺料金は大人と同額です
- A** 一等の大型寢臺を取つて頂けますか
- B** 一等寢臺車には大型はありません
大型寢臺は二等寢臺車に限つて設備されてあるのです
provided 用意される
- A** 此の汽車で行かれないときは誰か外の人が此の寢臺券を使つてもよいのですか
some one else 誰か外の人
- B** いーえ、券面記名人以外の人を使用することは出来ません
(電話にて)
- A** モシモシ、東京驛の出札所ですか
Hello! もしもし (呼かけの言葉)
- B** ハイ、東京の出札所です
- A** 済みませんが、東京を午後七時に出發する汽車の二等寢臺を取つて呉れませんか
- B** お氣の毒ですが、二等寢臺は全部約束済みになりました
- A** 何卒其の次の神戸行の寢臺を調べて見て下さい
- B** 承知致しました、下段に致しますか、それとも上段に致しますか
- A** 下段の寢臺を願ひます

- B** All right. I will reserve you lower No. 6.
May I ask your name?
- A** My name is K. Bennett.
- B** Thank you.
- A** May I pay the charge when I take the train?
- B** Yes, sir. You may pay when you take the train.
- A** Where shall I pay?
- B** Sleeping car tickets are sold at window No. 7.
- A** Hello! Is this the booking office of the Yokohama Station?
- B** Yes, sir. What can I do for you, sir?
- A** Will you please look at the first class berths on the train leaving Tokyo at 7:20 o'clock to-night and see whether Mr. K. Bennett engaged one or not?
- B** All right, sir. Please wait a bit, I will ask Tokyo.
Hello! We reserved first class berth No. 6 for Mr. K. Bennett, who takes the train at Tokyo.
- A** Thank you. Please give me a first class berth next to Mr. Bennett's.
- B** Let me see! The lower berths are engaged. Will an upper one just above the berth of Mr. Bennett do instead?

- B** 承知致しました、第六號の下段寢臺に致します
お名前をお伺ひ致します
- A** 私はケー、ベンネットといひます
- B** 有難う
- A** 汽車に乗るときに料金をお拂ひしてもよいのですか
- B** はい、汽車にお乗りになるときで宜敷う御座います
- A** 何處で拂ひますか
- B** 寢臺券は第七番の出札所で賣ります
- A** モシモシ、横濱の出札所ですか
- B** はい、何か御用で御座いますか
- A** 恐れいますが、今晚午後七時二十分東京發の汽車にケー、ベンネットさんが一等寢臺を取つたか如何か調べて見て下さい
look at 見る
- B** かしこまりました、一寸お待ち下さい東京へ聞いて見ます
モシモシ、東京驛からお乗りになるケー、ベンネットさんに第四號の一等寢臺を約束しました
- A** 有難たう、それではベンネットさんのお一等寢臺の次に私の寢臺を下さい
- B** サア(こうつと)、下段は全部約束済ですが其の代りにベンネットさんの寢臺の直ぐ上の上段寢臺では如何でせう
instead 代りに

- A** All right. Then please reserve me that upper one.
- B** Certainly, sir. Your berth is No. 5.
- A** Thank you. Good bye.
- B** Good bye, sir.
- A** Hello! Is this the booking office of the Yokohama Station?
- B** Yes, sir.
- A** Can you speak English?
- B** Yes, I can speak a little.
- A** Do you understand what I say?
- B** No, not clearly. Please speak slowly.
- A** All right. Is this the booking office of the Yokohama Station?
- B** Yes, this is the booking office of the Yokohama Station.
- A** Can I get a first-class berth on the train that leaves at 8:30 p.m.?
- B** Which do you prefer, a lower (one) or an upper (one)?
- A** Either will do.
- B** All right. There is no lower berth, so I reserve for you No. 7, an upper one.
- A** Thank you.
- B** Not at all, sir.

- A** 結構です、何卒その上段を取つて下さい
- B** かしこまりました、第五號の寢臺です
- A** 有難たう、左様なら
- B** 左様なら
- A** モシモシ、横濱の出札所ですか
- B** はい、左様です
- A** あなた、英語が話せますか
- B** はい、少し話せます
- A** 私の言ふことがお分りになりますか
- B** いゝえ、はつきり分りません、静かに言つて下さい
clearly はつきりと slowly 静かに(ゆつくりと)
- A** よろしい、横濱驛の出札所ですか
- B** はい、横濱の出札所です
- A** 午後八時三十分に出發する汽車の一等寢臺を取つて頂けますか
- B** 下段ですか、上段ですか
- A** どちらでもろしいのです
- B** そうですね、下段はもうありませんから、第七號の上段にして頂きます
- A** 有難たう
- B** 如何致しまして

Chapter 5. Extra Express Tickets.

- A** Please give me a second-class ticket for Kobe.
- B** What train will you take?
- A** I will take the 7 p.m. train.
- B** Then you will have to buy an extra express ticket.
- A** All right. How much is it?
- B** The fare for a second-class ticket is 12 yen and 83 sen, and 2 yen for the extra ticket.
- A** All right. Here are 15 yen.
- B** 17 sen change and the tickets.
- A** Will you please tell me how much the extra express charge is?
- B** Yes, there are two kinds of trains; the limited express and the ordinary express. The charge for the limited express train is somewhat dearer than that for the ordinary express train, and charges differ according to the mileage as well as the class.
- A** Is the charge for children the same as for adults?
- B** There is no charge for children under 4 years of age, and half fare for children under 12 years of age.

第五章 急行券

- A** 神戸二等一枚下さい
- B** どの(何時)の汽車にお乗りですか
- A** 午後七時發の汽車です
- B** それでは急行券をお求めにならねばなりません
- A** 承知しました、お幾何ですか
- B** 二等乗車券十二圓八十三錢 急行券は二圓です
- A** そうですね 十五圓上げます
- B** 十七錢のお釣と切符です、
- A** 急行料金を教へて呉れませんか
- B** 急行列車には特別急行列車と普通急行列車と二種類あるのです
特別急行料金は普通急行料金より幾分高いのです、又料金は等級に依つて違つておりますが亦哩程にも依ります
somewhat dearer 稍々高い
- A** 小兒の急行料金は大人と同額ですか
- B** 四歳以下の小兒なら無料です、十二歳未満の小兒は大人の半額です

A If I break my journey at any station, can I use the extra express ticket again from there?

B No, you can not use it twice, because the extra express tickets allow no stop-overs

A Thank you. Now I understand very well.

Chapter 6. Transit Tax.

A Please give me a second class ticket for Shimonosaki.

B 19 yen and 71 sen.

A Does this fare include the transit tax?

B Yes, the transit tax is included.

A How much is the transit tax?

B 25 sen.

A Does this fare include the transit tax?

B No, it doesn't, sir. A transit tax of 25 sen must be paid besides this.

A What is meant by transit tax?

B The transit tax is the tax imposed upon the passengers on our railways by the Government.

A Is that so? Then must we pay a tax on your railways in Japan?

B Yes, but on through tickets to places abroad as well as to Chosen, no transit tax is imposed.

A 何處かで途中下車をすると、其處から亦其の急行券を使用出来ますか

B いいえ、急行券は途中下車を許しませんから、二度は使はれません
because 何となれば

A 有難う、よく解りました

第 六 章 通 行 税

A 下關二等一枚下さい

B 十九圓七十一錢

A それは通行税も一緒ですか

B はい、通行税も含んでおります

A 通行税はお幾何ですか

B 二十五錢です

A 之の運賃には通行税も含んでゐるんですか

B いいえ、入つておりません、通行税二十五錢此の外に拂つて頂かねばなりません

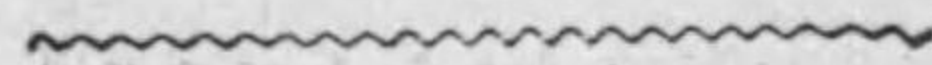
A 通行税とは何のことですか

B 通行税は我が國の鐵道を旅行する旅客に政府が課した税であります
imposed 課せられる Government 政府

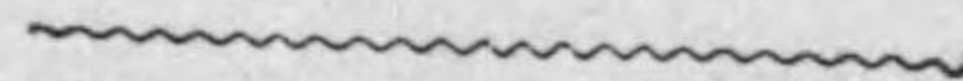
A そうですね、それでは日本の鐵道に税金を拂ふ譯ですね

B そうです、併し朝鮮へ直通する乗車券に對しては通行税は徴収しません、其他外國に對しても同様です

- A** What is the transit tax for a party?
- B** Each ticket for a reserved car, or each ticket for a party, or each season ticket and commutation ticket book is charged five times the ordinary transit tax.
- A** What do you charge for a return trip?
- B** We charge for the whole mileage of the journey.
- A** The Japan Advertiser says, this morning, that the transit tax may be abolished from the first of April. Is it true?
- B** Perhaps so; but we are not sure when it will be abolished.



- A** 團體の通行税は幾何ですか
- B** 貸切又は團體旅客若くは定期券、回数券に對して一様に通行税の五倍の額を徴收致します
- A** 往復の旅行に對しては通行税はどう云ふ風に徴收せられるのですか
- B** 往復の旅行に對しましては其の哩の通算に依つて計算致します
- A** 今朝ジヤパンアドバータイザー紙の報する所によると通行税は四月一日より廢止されるそうですが其れは事實ですか
- B** ハイ、多分そうなるかも知れません 併し吾々には何時から其の通行税が廢止せられるか確かの事は知りません



PART III.

TICKET PUNCHER.

Ticket Puncher

A = Passenger

B = Railway employee

Chapter 1. Examination of Tickets.

- A Which is the platform for Nikko?
 B The right of No. 2 platform.
 B Excuse me, sir. Have you a ticket?
 A Yes, I have one.
 B Will you please show it? I will punch it.
 B Excuse me, sir. Have you a season ticket?
 A Yes, I have a season ticket.
 B Please show it.
 Please show your season ticket every time (when) you pass through the wicket.
 B Have you a ticket?
 A I have forgotten my season ticket, as I put it in a pocket of a different suit.
 B Then you must buy a ticket for this trip.

改札掛

A = 旅客

B = 駅員

第一章 乗車券の検査

- A 日光行はどのホームですか
 B 第二ホームの右側です
 B もしもし、あなたは切符をお持ちですか
 A はい、持つてゐます
 B 恐れ入りますが、それをお見せ下さい、改札鉄を入れませう
 show 見せる punch 改札する
 B もしもし、あなたは定期券をお持ちですか
 season ticket 定期乗車券
 A 定期券を持つております
 B 何卒定期券を見せて下さい
 定期券は改札口を通るときには何時も見せて頂きます
 every time 毎に pass through 通過する
 B あなたは切符をお持ちですか
 A 私は定期券を別の服のポケットに入れて置いたものですから忘れて来てしまったのですが
 I have forgotten 私は……忘れた
 B それでは、あなたの旅行先まで切符を買はなければなりません
 trip 旅行

- A Can I catch the train that leaves at 8:10 p.m. from Tokyo Station?
- B Yes, there is plenty of time if you take the next electric car.
- A Is this ticket good for to-day?
- B Please show it to me.
It is not good for to-day, as it was available for only two days, including the day of issue.
- A Is my ticket good for to-day?
- B No, it is not good for to-day, as it is the 4th day, and your ticket is good for only 3 days, including the day of issue.
- A I have a season ticket between Shinjuku and Shinagawa. I want to go to Yokohama. How much must I pay?
- B If you tell the conductor on the train, he will issue a special ticket.
- A I have a ticket between Tokyo and Shinagawa. What shall I do to get on the train here?
- B Please get a ticket from here to Shinagawa.
- A All right. I will buy the ticket. In that case, is there any need to punch the ticket between Shinagawa and Tokyo?
- B No, there is no need to punch it.

- A 東京驛を午後八時十分に出発する汽車に間に合ふでせうか
- B 此の次の電車で行きますと充分時間がありますから間に合ひます
- A 此の切符は今日使はれますか
- B 何卒、其の切符を見せて下さい
それは今日は無効です、発行日共二日間通用ですから
available for only two days 二日間限り有効
including the day of issue 発行日共
- A 此の切符は今日使へますか
- B いえ、今日は使はれません、今日は四日ですから、あなたの切符は発行日共三日間通用です
- A 私は新宿と品川との間の定期券を持つておるのですが、横濱まで行きたいと思ひますが、お幾何拂つたなら宜敷いでせうか
- B あなたが汽車に乗つてから、車掌に話して下さい、車掌は別の切符を發行致します
a special ticket 特別の切符 (概算領収切符の意)
- A 私は東京品川間の乗車券を持つておるのですが、此處から乗るにはどうしたらよいでせう
- B 何卒此處から品川までの切符を買つて下さい
- A そうですか、切符を買ひませう、その場合品川と東京との間の切符に鉄を入れる必要ないですか
in that case 其の場合に
- B ハイ、品川と東京との間の切符には鉄を入れなくとも宜敷う御座います
no need 必要がない

A Shall I hand them both in at Tokyo Station?

B Yes, certainly, sir.

B Excuse me, sir. Have you a ticket for your child?

A No, I have no ticket for my child.

B How old is your child?

A Six (years old).

B Then you must get a ticket.

A Is that so? Is the fare for children just the same as for adults?

B No, it is half fare, and we do not charge for children under 4 years of age.

B Excuse me. How old are you?

A I am thirteen years old.

B Then you must get an adult ticket, as half fare is for children under 12 years of age.

A Can I catch the train?

B Yes, if you hurry, you can catch it, as there is a minute more.

Hurry up, please!

A 二枚共、東京驛に行つて渡すのですか
hand them in 切符を渡す

B その通りです

B もしもし、其のお子供さんの切符をお持ちですか

child 子供 children 子供等

A いゝえ、子供の切符はありません

B そのお子供さんはお幾つですか
How old 何歳

A 六歳です

B それでは小児の切符を買はなくてはなりません

A そうですか、小児の運賃は大人の運賃と同額ですか
fare 運賃 adult 大人

B いえ半額です、そして満四歳未満の小児に対しては運賃を取りません
do not charge 賃金を科せぬの意

B もしもし、あなたはお幾つですか

A 十三歳です

B それでは大人の切符を買はねばなりません、半額の運賃は十二歳未満の小児ですから
under 12 years of age 十二歳未満

A あの汽車に乗れるでせうか

B お急ぎになれば間に合ふでせう、最う一分ありますから

if you hurry 若し貴方がお急ぎになれば

どうぞ、お急ぎなさい

hurry up 急げの意

- B** Excuse me sir, your luggage is too large to carry into the car with you. You must check it at the luggage office.
- A** Can I not carry this luggage with me into the car, as it is very light?
- B** You can't carry it into the car with you even if it is light, for it takes up too much room.
- A** Shall I pay anything for this luggage?
- B** 70 kin weight is free on a second-class ticket.
- B** Excuse me, sir, you cannot take a dog into the car with you. Please check it at the luggage office.
- A** I have a third-class ticket for Kobe. Can I change it to second class?
- B** Yes, you can. Please pay the difference between second-class and third-class.
- A** How much is it?
- B** Ten yen and twenty eight sen (10. 28 yen), please.
- A** Which line must I take for Tokyo on this ticket?
- B** Your ticket is via Shinagawa.

- B** もしもし、あなたの手荷物は客車の中へ持ち込むにはあまり大き過ぎます、手荷物扱所に預けて下さい
too large to carry into the car 客車に持ち込むには餘り大き過ぎる
- A** 大變軽いのですが、私と一緒に客車の中へ持ち込むことが出来ませんか
very light 大變軽い
- B** 軽くとも座席を澤山取りますから、客車の中へ持ち込むことは出来ません
even if it is light 縱令其れが軽くあつても
- A** 此の手荷物は幾何か料金を拂ふのですか
anything 幾何か
- B** 二等乗車券に對しては七十斤まで無賃です
weight 重量
- B** もしもし、犬を客車の中へ持ち込むことは出来ません、何卒荷物扱所へ預けて下さい
take a dog into the car 犬を客車に連れ込む
- A** 私は神戸までの三等乗車券を買つたのですが、二等に直れますか
- B** 出来ます、何卒二等と三等との差額をお拂ひ下さい
difference 差額
- A** お幾何ですか
- B** 十圓二十八錢です
- A** 此の切符で東京へ行くのには、どちらを廻るのですか
- B** 貴方の切符は品川經由です
via 經由

- A** What shall I do to go to Hachioji on this ticket?
- B** You must pay the difference between the ticket via Tokyo and one via Hachioji.
- A** The name of the line is not given. Which way can I go to Tokyo?
- B** You can take any line you like.
Either will do, sir, but it is nearer to go via Tokyo than via Shibuya.
- A** Can I break my journey at Meguro on the ticket via Shibuya?
- B** No, you can not break your journey at Meguro on that ticket. On all tickets of limited fare one can not break the journey within the circle of the city.
- A** At any rate, I must break my journey at Meguro? What shall I do?
- B** You can get off at Meguro, if you forfeit your ticket for the rest of the way.
- B** When did you buy this ticket?
- A** I got it just now.
- B** Please lend me your ticket a little while, as there is no date on it.

- A** 此の切符で八王子を廻りたいのですが、どうしたらよいでせう
- B** 東京経由の運賃と八王子経由の運賃との差額をお拂ひ下さい
- A** 経由線名がありませんが、東京へ行くのはどちらを通つて行くのですか
in not given 記入されていない
- B** どちらを経由しても差支へありません.....
どちらを経由しても差支へありませんが、東京経由の方が品川経由より近いです
either will do どちらでも宜しい
- A** 此の切符は澁谷を経由して目黒で途中下車が出来ますか、
break journey (旅行を破る) 途中下車の意
- B** いゝえ、其の切符では目黒で途中下車は出来ません、特定運賃で發賣した乗車券では此の市内環状線内では皆途中下車を許しません
within the circle of the city 市内環状線内
- A** 是非、目黒で途中下車をしたいのですが、どうしたらよいでせう
at any rate 兎に角
- B** 若しあなたが、其の前途を棄權してしまふなら目黒で降りても差支へないです
forfeit 棄權する the rest of the way (旅行の残り) 前途
- B** あなたは此の切符を何時お買ひになりましたか
- A** 今買ったのです、
- B** 其の切符を一寸貸して下さい、日附がありませんから
no date 無日附 lend 貸す

- A** Why, I bought it just now at No. 2 window.
- B** Perhaps the clerk of the booking office forgot to date it.
- A** All right, Please make haste, as there are only two minutes more before the train starts.
- B** Excuse me for troubling you. Here is your ticket, sir.
- A** Thank you.
- B** Please wait a little while, as I punched your return ticket by mistake. I will certify it on your ticket.
- A** All right.
- B** I have troubled you, sir. It is all right now.
Please pass one by one, as there is plenty of time before the train starts.
Please make a way for the passengers.
Hurry, please!
Danger! Please be careful!
Please be quick, as the train is going to start now.
Please stand in single line.
- A** Excuse me. Which platform is for Uyeno?

- A** どうしたのでせう、私只今第二番目の窓で買ったのですが
- B** 多分出札掛が日附を押捺するのを忘れたのでせう
perhaps (恐らく) たぶん to date 日附をする
- A** 成程、何卒急いでやつて下さい、汽車が出発するまで後二分しかありませんから
make haste 急げの意
- B** お待遠うさまでした、これで宜敷う御座います
- A** 有難たう
- B** 私間違へて復片の方へ鉄を入れてしまひましたから一寸お待ち下さい、切符に證明します
return ticket 往復乗車券の復券
- A** 宜敷う御座います
- B** お待ち遠う様でした、これで宜敷う御座います
何卒一人一人お入り下さい、汽車が出発するまで澤山時間がありますから
one by one 一人宛 plenty of time 充分な時間
何卒お客様の通る道をあけて下さい
make a way 通路を開ける
何卒お急ぎなさい
危いです、何卒お注意なさい
danger! 危険
汽車が今出発するところですから、何卒お急ぎなさい
please be quick どうぞ早く
何卒一列に並んで下さい
stand in single line 一列に並ぶ
- A** 失禮ですが、上野行ホームはどちらですか

- B** No. 3 platform, sir.
A Is this the platform for Sendai?
B No, the platform for Sendai is No. 2.
B Will you please show me your ticket?
A All right, here it is.
B You are going to Nikko?
A Yes, I am going to Nikko.
B Please show me your ticket.
A All right, is this correct?
B Your ticket is wrong.
A Is that so? I got this ticket just now at No. 3 window of the booking office.
B I suppose the booking clerk made a mistake. Please change your ticket for the right one at the window where you got it.

- B** 第三ホームです
A 仙臺行のホームは此處ですか
B いいえ、仙臺行のホームは第二ホームです
B どうぞあなたの切符をお見せ下さい
A はいこれです
B あなたは日光へ行くのですね
A そうです、日光へ行くのです
B 何卒切符を見せて下さい
A はいこれで宜敷いのですか
 correct 正當
B あなたの切符は違つております
 wrong 間違い
A そうですか、私はたつた今第三番目の出札口で此の切符を買つたのですが
 just now
B 出札掛が間違へたのだと思ひます 何卒あなたが其の切符を買つた窓へ行つて正當な切符と取換へ下さい
 suppose(想像する)思ふ、right one 正當な乗車券

Chapter 2.
Additional Collection
Section A Travelling
without Tickets

- B** Excuse me, sir, this ticket is not punched.
- A** I did not show my ticket at the wicket. I was so hurried that I could not show my ticket to the puncher.
- B** All passengers must have their tickets punched at the wicket before they get on the train; an unpunched ticket is of no use.
- A** How much must I pay?
- B** 9 yen 20 sen, and an extra charge of 8 yen.
- A** Oh! That is too much. I did not pay so much when I bought the ticket at Yokohama.
- B** But according to the regulations we must ask the passengers without tickets, or who have unpunched tickets, to pay the fare from the station where the train started to this point, and an additional charge of same amount and in cases when the class in which they travelled cannot be ascertained, ordinary fares for the highest class on the train and an additional charge of the same amount, shall be collected.

第二章
追徴其他
第一節 無札

- B** もしもし此の切符には鉄が入つてませんが
- A** 私は改札口で切符を見せなかつたのです、私あまり急いだものですから切符を改札掛に見せられなかつたのです
I was so hurried that 私は非常に急いで居つた其れであるから
- B** 何方も乗客は皆んな汽車へお乗りになる前に改札口で切符に改鉄を受けなければなりません
改鉄の入つてゐない乗車券は無効です
unpunched ticket 無改鉄乗車券 of no use 無効
- A** 幾何拂へばよいんですか
- B** 九圓二十錢とそれに割増金八圓です
an extra charge (特別の料金) 割増金
- A** オヤーそれはあまり高いですね 私横濱で切符を買つたときにはそんなに拂ひませんでした
too much 多過ぎる so much そんなに澤山
- B** 併し規定に依つて無札の方や無改鉄の方々は汽車の出發した驛から此處迄の運賃とそして同額の割増金を頂かなければなりません 尙等級が不明の場合には其の列車の最優等の賃金と割増金を徴取されるのであります
according to the regulations 規則に従つて

The maximum of additional charges to be collected from the passengers without tickets are 4 yen for 3rd class, 8 yen for 2nd class and 12 yen for 1st class.

A Is that the rule of the Imperial Government Railways?

But there is a gentleman who knows that I took the train at Yokohama.

B I am very sorry, but I cannot do otherwise, sir.

A All right, I will pay.

B Here is the receipt.

Section .B Loss of Tickets

A Oh dear! I have lost my ticket that I put in my pocket.

B Please look for it everywhere.

A I have looked everywhere, but I can not find it.

B Where did you take the train?

A I took the train at Ofuna.

B Have you any proof that you took the train at Ofuna?

A Yes, I have the check for my luggage from Ofuna Station.

割増金の最大限度は三等は四圓、二等は八圓、一等は十二圓であります

additional charge 割増金 maximum 最大限

A それが日本の國有鐵道の規則ですか
rule 規定 Imperial Government Railways 鐵道省

A 併しね私が横濱から乗つて來たといふことを知つてゐる人が居りますが
gentleman 紳士

B お氣の毒ですけれども私にはどうする事も出来ません
cannot do otherwise どうとも致し方がありません

A 宜敷い拂ひませう

B 受取を上げます
receipt 受取證

第二節 乗車券紛失

再徵證明書の發行 再徵證明書に依る拂戻

A オヤオヤ私切符を失くしてしまひました ポケットへ入れて置いたのですが

Oh dear! オヤマー I have lost 紛失した

B よく探して御覽なさい
look for 探がす

A 方々探して見たのですがどーしても見附かりません

B 何處からお乗りになりましたか

A 大船から乗つたのです

B 大船から乗つたと云ふ何か證據がありますか
proof 證據

A あります大船の驛で手荷物を預けました

- B** Please show me the check.
- A** Here it is.
- B** Then you have to pay fare from Ofuna.
- A** How much?
- B** 2. 20 yen. I am very sorry.
- A** Here it is.
- A** Oh dear! My ticket is missing. I am sure I put it in my pocket.
- B** Did you not put it in your pocket-book?
- A** It is not there.
- B** I am very sorry, but if you can't find it, I shall have to ask you to pay again.
- B** May I ask where you got on the train?
- A** I took the train at Yo'ohama.
- B** Please look for it again.
- A** Yes, please wait a little while, I will look for it again.
- A** Oh! Here it is in my left-hand pocket.
- B** I am glad you found your ticket, sir.
- A** I am very sorry. I have lost my ticket.
- B** Where did you get on the train?
- A** I took the train at Utsunomiya.
- B** Was there any ticket examiner between Utsunomiya and here?
- A** Yes, I showed the ticket to the conductor (guard) on the train between Utsunomiya

- B** 何卒其のチエツキを見せて下さい
- A** ことです
- B** それでは大船から運賃をお拂ひ下さい
- A** お幾何でせう
- B** 二圓二十錢です、お氣の毒です
- A** こゝにあります
- A** オヤ、オヤ、私の切符が失くなりました 確かにポケットへ入れて置いたのですが
My ticket is missing 私の乗車券が見當らない
- B** あなたは切符を手帳の中へ入れませんでしたか
- A** いやそこにはないのです
- B** お氣の毒ですが切符が見付からなければまた拂つて頂かねばなりません
- B** あなたは何處からお乗りになりましたか
- A** 横濱から乗つたのです
- B** 最う一度探して御覽なさい
- A** ハイ一寸お待ち下さい もう一度すつかり探して見ませう
- A** アッありました 左のポケットに入つてゐました
- B** それは宜敷う御座いました
- A** 済みませんが私は切符を失くしてしまつたのですが
- B** 何處からお乗りなさいました
- A** 宇都宮から乗つたのです
- B** 宇都宮から此處までの間に檢札がありましたか
ticket examiner 檢札者
- A** はい宇都宮と小山との間で汽車の車掌に切符を見せました

and Oyama stations.

B All right, please pay the fare from Oyama.

A How much?

B 1 yen.

A Is that the fare between Oyama and here?

B No, the fare is 50 sen between Oyama and here, but according to the regulations we must ask the passengers without tickets to pay the fare from the station where the train started, or the station where the ticket was examined last on the train, and an extra fare.

A All right, I will pay.

B O! your ticket is not punched.

A I showed my ticket to the puncher when I passed through the gate, but he did not punch it.

B Please wait a moment. I will inquire at the station where you got on the train.

B All right, I have troubled you. The puncher says that he missed you as he was so busy at that time.

A That is true.

A Excuse me, I lost my ticket. What shall I do?

B Please look for it again, sir.

conductor 車掌

B 成程、それでは小山から運賃を拂つて下さい

A お幾何でせう

B 一圓です

A それは小山から此處までの運賃ですか

B 小山から此處まで運賃は五十錢ですけれども規則に依つて無札のお客には汽車の出発した驛亦は検札のあつたとき其の検札の終了最後の驛からの運賃と割増金とを拂つて頂かねばなりません

examined last 最後に検札された

A 宜敷いお拂ひ致しませう

B オヤ此の切符は切つてありません

A 私は改札口を通るときに切符を改札掛に見せたのですが改札掛は切らなかつたのです

B 何卒、一寸お待ち下さい、あなたのお乗りになつた驛に聞いて見ませう
inquire 對れる

B 宜敷御座います 御面倒様でした 改札掛は其の時忙しかつたものですから切りはぐつたそうです

missed(見失ふ)気がつかなかつた busy 忙しい

A それはほんとうです(その通りです)

A あのー 私切符を失くしてしまつたのですが如何したらよいでせう

B 最う一度探して御覽なさい

- A** I put it in my pocket.
B Not your left-hand pocket?
A No, I can't find it in my left-hand pocket.
B Then, isn't it in your right-hand pocket?
A Nothing there.
B Not in the small pocket of your overcoat?

A No, I can't find it in that pocket either.
A Will you kindly telephone to the station where I got on?
B All right. Where did you get on the train?
A I took the train at Yokohama Station.
B Please sit down. I will telephone to Yokohama Station about it.

A Thank you very much.
B I am very glad to tell you that your ticket was found on the platform at Yokohama Station.
A O! That is very good. Thank you.
B Don't mention it, sir.
A Excuse me, I dropped my ticket on the track when I got on the train at Yokohama. Will you telephone to Yokohama Station about it?
B All right. I will ask Yokohama Station about it.

- A** 私ポケットへ入れたのです
B 左のポケットではありませんか
A いや左のポケットにないのです
B それでは右のポケットの中ではありませんか
A やつぱりないのです
B オーバー(上衣)の小さいポケットの中にはありませんか
overcoat 上衣
A 小さいポケットの中にもありません
A 済みませんが私の乗った驛に電話を掛けて呉れませんか
B 承知致しました、何處からお乗りになつたのですか
A 私横濱から乗つたのです
B 何卒、おかけなさい、其の事に就て横濱驛へ電話をかけて見ませう
sit down お掛けなさい
A 有難う御座います
B あなたの切符は横濱驛のホームに落ちてゐたそうですほんとうに結構でした

A あー、それはよかつた有難う御座います
B どう致しまして
A あの、私横濱で汽車に乗る時に切符を線路へ落してしまつたのです済みませんが横濱驛へ電話をかけて聞いて呉れませんか
on the track 線路の上に
B かしこまりました、横濱へ聞いて見ませう

- A** What did he say?
- B** I am very sorry, it could not be found on the track.
- A** Shall I pay the fare again?
- B** Yes, you have to pay.
- A** All right. I will pay, but, if the ticket is found afterward, will you refund the fare?
- B** Yes, certainly, sir. I will give you a receipt.
Please keep it, and if you find your ticket yourself, or if we find it, the fare will be refunded any time within a year.
- A** In case I find it, must I come to this station for the refund?
- B** No, you may get the refund at any station you want.
- A** If you find it at the station or anywhere, will you please let me know?
- B** Yes, certainly, sir. I will report to you as soon as the ticket is found.
- B** Please let me know your address, sir.
- A** Here is my card with my address.
- B** All right, sir. Don't lose the receipt. If you lose it, you cannot have a refund, even if you should find your ticket.

- A** なんと申しました
- B** お気の毒ですが切符は線路には落ちてゐなかつたそうです(発見されなかつた)
- A** 亦運賃を拂はなければなりませんか
- B** そうです、拂つて頂かなければなりません
- A** 承知しました、お拂ひ致しませう、併し切符が後日見附かつたなら運賃を拂戻して呉れますか
afterward 後日 refund 拂戻す
- B** ハイ、そう致しませう、領收書を差し上げませう何卒それを保管して置いて下さい若しあなたの方で切符が見附つたとき亦私の方で発見した時には一ケ年間の中ならば何時でも運賃の拂戻しを致します within a year 一年以内に
- A** 切符が見附つた場合には此の驛で拂戻して頂かねばなりませんか in case 場合に
- B** いゝえ、何處の驛でも拂戻しが出来ます any station どの停車場でも
- A** 若し驛か何處かあなたの方に切符があつた場合にはお知らせ下さいませうか anywhere どこでも
- B** 宜敷うございます、驛の方に切符が発見されましたなら早速お通知致します
as soon as 何々するや否や
- B** お住所はどちらで御座いませう、御住所を御知らせ下さい)
- A** 此處に私の住所が書いてある名刺があります card with my address. 住所の記入してある名刺
- B** 宜敷う御座います、領收書を失くさないで下さい若し失くしてしまふと例へ切符が見附かつても拂戻を受ける事が出来ませんから
lose 失ふ

A Thank you. Good bye.

B Good bye, sir.

Section C. Travelling beyond Destination

A I have gone past the station where I wanted to get off. What shall I do?

B Did you tell the conductor in the train that you rode by the station where you should get off?

A No, I did not mention it to him.

B Then you have to pay the fare between Shinjuku and here and an extra charge of one fare.

A What is meant by extra charge?

B All passengers who ride by the station noted on the ticket, or change class without (the) permission of the conductor, have to pay the fare and an extra charge.

A I wanted to speak about it to the conductor, but the car was so crowded that I could not apply to him.

B Is that so? Then please pay the ordinary fare.

A 有難たう、左様なら

B 左様なら

第三節 乗越

A 私は私の降りる驛を乗越してしまいました何うしたらよいでせう

B あなたが乗越したことを汽車の車掌にお話しになりましたか

A いや、車掌には話しませんでした
mention 説明する (告げる)

B それでは新宿から此處までの運賃とそれと同額の割増金を拂はなければなりません

A 割増金とは何のことですか
what is meant by どう云ふ意味

B 車掌の許諾なしに乗車券面の著驛を乗越したり等級を変更した場合にどなたも運賃とそれと同額の割増金を拂はねばなりません
without (the) permission 無断で (許可なしに)

A 私は車掌に話さうと思つたのですがあまり混雑してゐたものですから話すことが出来なかつたのです

B そうですね、それなら普通運賃をお拂い下さい

Please apply to the conductor everytime you want to change class or ride beyond your station.

A All right I will do so hereafter.

**Section. D. Change of Direction.
Change of Route & Change of Class.**

A I came here via Shinjuku on this ticket. How much shall I pay?

B Please show me your ticket.

Your ticket is for Uyeno from Nikko.
Did you apply to the conductor on the train?

A Yes, I applied to the conductor at Akabane, and he wrote something on the back of my ticket.

B All right, sir. The fare between Akabane and Uyeno is just the same as between Akabane and here, so you need not pay any more.

A Can I get on the train at Uyeno Station with a ticket from here to Sendai?

B Yes, you can, I will certify it on the back of your ticket.

A My ticket is for Yokosuka, but I want to go to Koju.
What shall I do?

これから乗越や乗換へをなさる時には其都度車掌にお話しして下さい
apply 申告

A かしこまりました、これからそう致しませう
hereafter. 今後

第四節 方向変更及徑路変更並乗換

近距離変更の場合の取扱 發驛方變の取扱

A 此の切符で新宿を經由して來たのですが幾何お拂ひしたら宜敷いでせうか

B 何卒、切符を見せて下さい

此の切符は日光から上野迄の切符ですね
あなたは汽車の中で車掌にお話しになりましたか
apply 申告する

A ハイ、私は赤羽で車掌に話しました、それで車掌は切符の裏へ何か書いて呉れました
something 何か the back 裏面

B 宜敷う御座います、赤羽から上野までの運賃と赤羽と此處までの運賃と同額ですから最う別にお拂ひなさる必要ありません
need not 必要がない any more 此の上

A 此處から仙臺までの切符で上野の驛から乗ることは出来ませんか

B ハイ、出来ます其の切符の裏に其の事を證明致しませう
certify 證明する

A 私の切符は横須賀までですが國府津に行きたいのですが如何したならよいでせう

- B** You must pay 12 sen.
Will you please give me your ticket, and I will give you another one?
- A** I have a ticket for Yokohama, but I want to change it for one to Shinjuku, may I?
- B** Yes, you may.
- A** Can I go on this ticket only?
- B** Yes, you can go on that ticket only.
- A** Can I check my luggage on this new ticket?
- B** Yes, you can check the same as with the ticket you had before.
- A** I changed into second-class between Yokohama and Tokyo. How much shall I pay?
- B** Did you tell the conductor about it?
- A** Yes, I applied to the conductor, but he said that I might pay at the station where I get off, as there was no time to issue another ticket.
- B** I have not heard about it from the conductor of your train. Will you wait a moment? I will telephone to him.
- A** Please ask him about it.
- B** I telephoned to him, but he says that he does not remember that any passenger applied to him.

- B** 十二錢拂つて頂きます
あなたの切符を出して下さい別の切符を差し上げますから
- A** 横濱まで切符を持つてゐるのですが私は新宿に変更したいのですが出来ますか
- B** ハイ、出来ます
- A** 此の切符丈で行かれますか
- B** ハイ其の切符丈で行かれます
- B** この新しい切符で矢張手荷物が預けられますか
- B** ハイ、出来ます前にお持ちの切符と同様にチェックすることが出来ます
- A** 私は横濱東京間二等に乗換へたのですがお幾何あけたならよろしいですか
- B** 貴方は其の事を車掌にお話しになりましたか
- A** ハイ、私 車掌に話しましたが車掌は切符を發行する暇がないから下車驛へ御申出でもよいと申しました
- B** 私の方には車掌から何の話もありませんが一寸お待ちなさいませんか私車掌に電話をかけて見ませう about it 其の事に就て
- A** 何卒、聞いて下さい
- B** 車掌に電話で聞いて見ましたがお客が申告をした事を知らないと言つてゐますが
remember 記憶する

A What is the matter! I am sure I applied to the conductor to change to a second-class car.

B You say so, but he does not know about it.

A All right. I will pay.

Section E. Payment of Fares on Rough Estimate

A What should I do when I cannot apply to the conductor to change class or ride beyond the station noted on the ticket?

B In such a case, when you cannot apply to him, you may apply to an employee at the station. He will soon tell the conductor what you said, and the conductor will ask you to pay a rough estimate between Shinagawa and here.

A Is any other ticket necessary?

B Yes, if you pay a rough estimate to the conductor, he will give you a receipt for your ticket.

And if you show the receipt to the puncher at the gate of the station, he will figure out the right fare for you.

A Will you please take the right fare out of this?

B 12 sen, please.
Please pay me 5 sen more.

A 一體どうしたんでせう、私確か二等に乗換へると車掌に話したのですがね

B あなたはそう言ひますけど車掌は其の事を知らないのです

A 宜敷い、拂ひませう

第五節 運賃概算拂

A 券面の等級に乗換へたり著驛を乗越しするとき車掌に話すことが出来なかつ ときには如何したならよいでせう

B 斯様な場合に車掌に話すことが出来ない時には驛の係員にお話し下さい驛員は其旨車掌に傳へますと車掌は貴方に品川と此處までの運賃の概算額を要求します

in such a case 斯様な場合には a rough estimate 概算額

A 何か他の切符が必要なのですか
necessary 必要

B そうです、あなたが車掌に概算額をお拂ひになると車掌はあなたのお持ちの切符と引換へに領收切符を呉れます、そしてその切符を驛の出口の處で改札掛に見せると改札掛は精算して呉れます

figure out 精算する the right fare 正當賃金

A 恐れ入りますが、これを精算して下さいませんか

B 十二錢です
最う五錢お拂ひ下さい

- A** All right. Here it is.
How much is the fare between Tokyo and here?
- B** 11 sen.
- A** Why, I have paid 11 sen to the conductor already.
- B** Yes, you paid 11 sen to the conductor on the car, but you applied to the conductor at Shimbashi, so you have to pay an extra charge of 5 sen.
- A** Where should I apply to the conductor?
- B** Any passenger who wants to ride beyond his (her) station must apply to the conductor within the section (which is) noted on the ticket.
- A** Thank you. I understand.
I paid 11 sen with my ticket to the conductor, but he did not give me any receipt.
- A** Is that so? Please wait a little, as I will telephone to him.
- A** Please do so.
- B** Excuse me, sir, he said that he has quite forgotten about it. How much did you pay?
- A** I paid him 11 sen with my ticket.
- B** That is just right, sir. That is the fare between Shinagawa and here.

- A** 承知しました、ハイ
東京から此處までお幾何ですか
- B** 拾壹錢です
- A** マア、私車掌に拾壹錢前に上げたのですが
already 既に
- A** そうです、あなたは車掌に十一錢拂ひました併し車掌に新橋の驛で申告したでせう、それです其の間の割増金として五錢拂つて頂かねばなりません
- A** それなら何處で車掌に話したならよいのですか
- B** 乗越す客は何方も其の乗車券面の區間内で車掌に申告せぬばなりません
ride beyond 乗越す
- A** 有難たう、解りました
- A** 私は乗車券と一せうに十一錢車掌に拂ひましたけれど車掌は何も受取を呉れませんでした
- B** そうですか、しばらくお待ち下さい車掌に電話をかけて見ますから
- A** 何卒、願ひます
- B** モシモシ(御免下さい)車掌はそれをすっかり忘れてしまつたそうです
お幾何お拂ひになりました
- A** 十一錢切符と一緒に拂つたのです
- B** それでは丁度です
それは品川と此處までの運賃です

Section F. Careless Riding

A I have ridden by my station through my carelessness. What shall I do?

B Then you may go back by the next train for Tokyo. Please show me your ticket, as I must stamp it.

A Thank you. Please fix my ticket.

B That is all right, sir.

A Much obliged.

B Be careful of yourself.

A I passed by Tsurumi Station, as I am quite a stranger in this country.

B Very sorry. You may go back on the next electric car for Tsurumi.

A I went to sleep in the car and rode by Nagoya. Can I go back on the next train for Nagoya?

B All right, you may go back on the next train just starting from the opposite side.

第六節 誤 乗

A 私は不注意のため降りる驛を通過してしまつたのです如何したならよいでせう
carelessness 不注意

B それでは此の次の東京行の汽車でお戻りなさい何卒、切符を見せて下さい、切符に(印を捺す)証明致しますから
stamp 印を捺す you may go back 戻つてもよろしい

A 有難たう、何卒宜く處理を願ひます
fix 處理する

B それで宜敷う御座います

A 有がとう御座いました

B どうぞ、御注意を願ひます

A 私は鶴見へ降りるのでしたがほんとうに土地不案内なので乗過ぎてしまつたのです

B お氣の毒です、此の次の電車で鶴見へお戻りなさいましてよろしく御座います

A 私は汽車の中で眠つてしまつて名古屋へ降りるのを乗過ぎましたのです次の汽車で名古屋へ返して頂けるでせうか

I went to sleep 寝てしまつた

B 宜敷う御座います、今反対側から出發する汽車でお戻りになつてもよろしく御座います

Chapter 3.

Section A. Interruption
of Journey by Sickness

- A** I came here from Nikko, but I am so sick now that I can not continue my trip farther.
What shall I do with this ticket?
- B** I am very sorry, sir.
Please show me your ticket.
- A** This ticket is good for to-day only. Can't you extend the time for a few days longer?
- B** All right. I will keep your ticket and give you a receipt, so if you get well enough to travel, please bring it here. Then I will give you the ticket.
- A** Please do so. I think I will be well in a day or two.
- B** Be careful of yourself, sir.
(Take care of yourself, sir.)
- A** Thank you. Good night.
- B** Good night, sir.
- A** Will you kindly refund the fare as I can not go any farther, for I am very sick?

第三章
拂 戻第一節 傷疾疾病に依る繼
續旅行不能

拂戻 通用期間延長

- A** 私は日光から此處まで旅行して來たのですが體が悪くてこれから先旅行を續けられないのですが、此の切符を如何したならよいでせうか
continue 繼續する
- B** それはお氣の毒です
何卒切符をお見せ下さい
- A** 此の切符は今日限り有效なのですが一日二日ばかり通用期間を延長して頂けないでせうか
- B** 承知しましたあなたの切符をお預りして置いて預證を上げて置ませうそしてあなたが旅行が出来る様になつたなら此預證を持つて來て下さい、其の時此の切符をお渡し致します
get well enough to travel 旅行が出来るように
身體がよくなる
- A** 何卒そのように御願ひ致します私の病氣も二三日したならよくなるだらうと思ひます
- B** お大切になさい
- A** 有難たう、左様なら
- B** 左様なら
- A** 私只今大變體が悪くて最う旅行が續けられないのですが恐れ入りますが此の切符を拂戻して呉れませんか

B I will refund the fare if you show me a certificate of a doctor to prove that you are sick.

A Is there any doctor near the station?

B Yes, there is a doctor on this street opposite the post office.

A Thank you.

A I just came on the platform, but I have a headache and cannot continue my trip. Will you please refund the fare?

B All right. I will refund the fare. Here are 14 yen 50 sen.

Did you check your luggage on this ticket?

A Yes, I checked it.

B Then we cannot refund the fare unless you pay the charge for your luggage or take it back.

A Then I will pay the charge for my luggage.

Shall I pay you?

B You must pay the charge at the luggage office.

A My luggage had not gone yet, so I took it back.

B All right, sir. I will refund the fare.

B あなたが病気であることの醫者の診断書をお持ちになれば拂戻致します

a certificate of a doctor | 醫師の診断書

A 驛の近くに醫者が居りますか

B ハイ、此の通りの郵便局の向側(反対側)に醫者が居ります

street 街 post office 郵便局

A 有難たう

A 私、只今ホームに入つたのですが、あまり頭痛がして旅行が續けられないのです、恐れ入りますが此の切符を拂戻して呉れませんか

feel a headache 頭痛を感じる(覚える)

B 承知致しました、拂戻し致します、拾四圓四拾錢お返し致します

此の切符で手荷物をお預けになりましたか

A ハイ、手荷物を預けました

B それでは其の荷物の運賃をお出しになるか又は運送中止をしなければ切符の方は拂戻が出来かねます

unless 何々するに非らざれば take it back 其れを取戻す、中止す

A それでは此の手荷物の運賃を拂ひませう

あなたにお拂ひするのですか

B 手荷物の運賃は手荷物扱所でお拂ひになるのです

A 私の手荷物はまだ發送されておませんでしたから取戻しました

had not gone yet 未だ發送されなかつた

B 宜敷う御座います、運賃を拂戻し致します

Section B. Abandonment of Journey

- A** I got this season ticket on the 1st inst. But it has become of no use to me on account of my business. Will you kindly refund the fare for the remainder?
- B** Please show me it. This is a one month ticket and you bought it yesterday.
- A** Yes, it is a one month season ticket.
- B** I am very sorry, according to the regulations I can not refund the fare on a one month season ticket except before the first day of the period of availability.
- A** Then, tell me on what ticket is the fare refunded?
- B** A refund is allowed only on a season ticket for three months or over.
- A** Will you please refund the fare on the remainder of this season ticket?
- B** Let me see it. This is a 2nd class three months season ticket between Tokyo and Yokohama.
All right. Please wait a while. I will figure out the refund soon.
- A** All right.
- B** This is the refund for your season ticket.

第二節 旅行見合

定期乗車券の拂戻 回数乗車券の拂戻
寝臺券の拂戻

- A** 私は此の定期乗車券を本月の一日に買ひ求めました、然し仕事の關係上其の定期券は不用となりましたので不使用部分の賃金を拂戻していただけますか
has become of no use 無用となつた
- B** 何卒其の定期乗車券を私にお見せ下さい、此れは一ヶ月間の定期乗車券です、そして貴方は昨日之れをお求めになりましたのですね
- A** はい、其の定期乗車券は一ヶ月間のです
- B** 誠に御氣の毒ですが鐵道の規則に依りまして一ヶ月間の定期乗車券の賃金は最初使用期日以前以外は拂戻が出来ませんのです
- A** それでは何んな定期券が拂戻しが出来るのですか
- B** 定期乗車券の賃金拂戻は三ヶ月以上の定期乗車券に限ります
- A** 此の定期乗車券の不使用部分に対する賃金の拂戻をお願い致します
remainder 残り
- B** 一寸拜見します、此れは東京横濱間の二等の三ヶ月間の定期乗車券ですね、宜敷う御座います
一寸お待ちを願ひます、只今直ぐ拂戻額を計算致します
- A** よろしい
- B** 此れが貴方の定期乗車券に対する拂戻額です

- A** How much is it?
- B** 20 yen 15 sen.
- A** Is this correct?
- B** Yes, it is correct.
- A** Why, I think this is not enough for the remainder.
How do you count the refund in this case?
- B** I will explain it, sir. In the case of your three months season ticket, the refund is the difference between the fare of one month and the fare of three months, less an extra charge of 50 sen.
- A** I can not understand.
But I bought it on 15th and to-day is the 19th, so I used it only 5 days.
- B** Yes, that is true. But if you claim the refund of your season ticket before the first day of the period of availability, we can refund the whole sum less an extra charge of 50 sen.
- A** Do you count it as one month even it is under a month?
- B** Yes, you are quite right. We count it as one month though it is used but one day only.

- A** 幾何ですか
- B** 二十圓十五錢です
- A** 此の額は正當ですか
- B** はい、其の額は正當です
- A** マア、私は其の残額に對する拂戻額は不足であると思ひます
どういふ風に此の場合に計算なさいますか
enough 充分 count 計算する
- B** 説明を致しませう
貴方の三ヶ月の定期乗車券の場合には其の拂戻額は一ヶ月間の定期乗車券の運賃と三ヶ月間の定期乗車券の運賃の差額ですそして手数料五十錢お拂いになるのです
explain 説明する
- A** 私には了解が出来ません、然し私は其れを十五日に買ったのですそして今日は十九日ですから私は其れを五日間しか使用致しません
but 外(除く)
- B** 左様です其の通りです然し若しも貴方が其の定期乗車券の使用開始期日前に拂戻を要求せらるゝ場合には既に貴方の仕拂になりました全額から手数料五十錢を差引きました残額を拂戻し致します
claim 要求する whole sum 全額
- A** 一ヶ月未滿は一ヶ月として計算するのですか
even とも 或は(でも)
- B** はい、お言葉の通です、例へば其の定期乗車券が一日でも使用されますなら一日でも一ヶ月として計算するのであります

A Now, I quite understand.

How much is a one month 2nd class season ticket between Yokohama and Tokyo?

B The fare for a one month season ticket is 14 yen 75 sen, and a three months ticket is 35 yen 40 sen, not including transit tax of 15 sen.

We take off one month fare and an extra charge of 50 sen from the fare of the three months ticket and do not refund the transit tax.

A Is that so? Now I quite understand.

Do you refund on this family commutation ticket?

B Please show me it.

This is a 2nd-class commutation ticket between Tokyo and Kamakura.

A Yes, it is, and I have used 10 rides already.

B All right, I will refund the fare for the remainder.

A Please.

B 6 yen back to you.

A I bought this book at Kamakura for 13 yen 65 sen; and as you know, it contains 25 rides, so I think the price of one ride is about 55 sen. Isn't it?

A よくわかりました

横濱東京間の一ヶ月の二等の定期乗車券の賃金はお幾何ですか

A 一ヶ月の定期乗車券の賃金は十四圓七十五銭です、そして三ヶ月間の定期乗車券の賃金は三十五圓四十銭です、其の賃金には通行税十五銭が含まれておりません

それで私共は其の三ヶ月の定期乗車券の賃金から一ヶ月間の定期乗車券の賃金と手数料五十銭を差引きます、そして通行税は拂戻致しませぬ
transit tax 通行税 extra charge (特別金) 手数料

A そうですねよく解りました

此の回数乗車券の賃金は拂戻が出来ますか

B どうぞ、一寸其れをお見せ下さい

此れは東京鎌倉間の二等の回数乗車券です

A はい、そうです、そして私はもう既に十回乗った(使用した)のです
already 既に

B よろしゅうございます、残部の拂戻を致しませう

A どうぞ御願致します

B 六圓貴方に拂戻致します

A 私は鎌倉驛で十三圓六十五銭を支拂つて此の回数券を買つたのです、そして御存じの通り、其の回数券は二十五回あります、それですから私は一枚の價は約十五銭になると思ひます
そうではありませんか
contain 含む price 價

B No, we do not refund the fare in such a way.

We count one ride as an ordinary fare, and the difference between ten times the ordinary fares and the fare for all the rides of your book, and we take 50 sen as an extra charge.

A Will you explain more exactly?

B The ordinary 2nd class fare between Tokyo and Yokohama is 70 sen, and as you rode ten times, it is 7 yen altogether.

I take 7 yen and an extra charge 50 sen from the fare of your book 13 yen 65 sen; and the transit tax 15 sen can not be refunded.

A I got this first class sleeping berth ticket here this morning.

Will you please refund the charge, as I can not go on that train on account of some business?

B Let me see it. This berth ticket is good for the 7 p.m. train. All right, I will refund the charge, but the refund on a berth ticket is only half.

A All right. Is it the same way when we have a reservation for berths in a compartment of the train?

B Yes, it is just the same, but remember the refund of the charge for a sleeping berth

B 否、私共は斯様な方法で以て拂戻を致しません
一回を普通運賃として計算致します、そして十
回に對する普通の運賃と貴方の回数券の賃金と
の差額ですそして其の内から尙手数料五十錢を
いただきます

in such a way かような方法で

A もう少し詳しく説明して下さいませんか
exactly (正確)くわしく

B 東京横濱間の普通の二等運賃は七十錢でありま
すそして貴方が既に十回丈御乗車になりました
から丁度七圓になります

其の七圓と手数料五十錢とを貴方の回数乗車券
の賃金十三圓五十錢から差引きますそして通行
税十五錢は拂戻いたしません

A 私は今朝此處で此の一等寢臺券を買求めました
或る用事のために今夜其の汽車に乗車が出來ぬ
事になりましたから此の料金を拂戻して呉れま
せんか

on account of 何々のため(依つて)

B 一寸お見せ下さい此の寢臺券は午後七時の列車
に有効ですね、よろしゅうご座います拂戻を致
しませう、然し寢臺券の料金の拂戻額は半額丈
けです

A よろしい、もし我々が列車の一室の寢臺を貸切
した場合でも其の拂戻は同様ですか
reservation 貸切 compartment 室

B ハイ、同様でご座います、然し寢臺券の拂戻は
其の列車が発車致します以前でないと拂戻が出

ticket made before the departure of the train and the refund is only available the same day.

- A** If the holders of the season ticket or commutation ticket cannot use them, within the limit, do you refund part of the fare?
- B** On season tickets and commutation tickets there is no refund if the holders fail to use them for their own convenience. It is only refunded if the line is blocked owing to an accident or the service is stopped more than five days.

Section C. Suspension of Service and Delay of Trains.

- A** I was going to Nagoya by the Tokaido Line, but I learned that the line is blocked between Kodzu and Shimosoga, so I wish to travel via the Central Line. May I use this ticket?
- B** Yes, you may. Please show me your ticket. I will certify the fact on the back of the ticket.
- A** Please do so.
- B** All right, sir.
- A** How much shall I pay?

来ませんそし、て拂戻は當日限です
remember 記憶

- A** 定期乗車券や回数乗車券の所有者が其等の乗車券を通用期限内に使用しません場合には其の不
使用の部分に対する拂戻がしていただけますか
holders 所有者
- B** 定期及回数乗車券は其の乗車券の所有者が自分
自身の勝手のために乗車する事が出来なくとも
拂戻し致しません
若しも何か事故のため其の他鐵道が五日間以上
其の區間の運轉を中止した場合丈け其の間の運
賃を拂戻致します
service (運轉)

第三節 列車運行不能及遅延

無賃送還の取扱、迂回乗車、拂戻、自費旅行

- A** 私は東海道線經由名古屋へ行くのですが國府
津下曾我間が線路不通と云ふ事を知りました、
それで私は中央線を経由旅行致したいと思いま
す
此の切符を使用しても差支ありませんか
learned (學んだ)知つた line is blocked 線路不通
となつた
- B** はい、御使用になる事が出来ます
どうぞ、貴方の乗車券をお見せ下さい、其の乗車
券の裏面に證明ませう
- A** 何卒、そうして下さい
- B** よろしくご座います
- A** 幾何程お拂しなければなりませんか

B You need not pay any more, as it is not for your convenience that you change lines.

A I heard from the passenger guard that, as this train arrives at Tokyo Station over two hours late, the charge for the express ticket will be refunded on arrival.
Is that true?

B Yes, it is true.
Did you come by that express train?

A Yes, and I have an extra express ticket here.

B All right. I will refund the charge.

A Please.

A I am going to Kyoto, but the line is blocked owing to an accident, and I can not travel farther, so I would like to go back to Tokyo.
Do you refund the fare on this ticket?

B Yes, It will be refunded at Tokyo Station.

A Should I pay anything for my return trip to Tokyo?

B No, you need not pay anything. You can return to Tokyo on that ticket.
Please let me see it. I will certify the fact on the back of your ticket.

B 貴方の御都合で經由すべき線路を変更した譯ではありませんから此の上賃金を支拂ふ必要がありません

convenience (便利)都合

A 私は列車の客扱専務車掌から此の列車は二時間以上遅延して東京驛へ到着するから急行料金の拂戻を到着驛で爲ると云ふ事を聞きました
其れは事實ですか

passenger guard 客扱専務車掌

B ハイ、其れは事實です
貴方は其の急行列車でお出になりましたのですか

A そうです、そして私は此處に急行券を所持しております

B よろしゅう御座います、急行料金の拂戻を致しませう

A 何卒、願ひます

A 私は京都に行こうとしてますが事故のため線路が不通で此の先行かれませんから東京へ歸りたいと思ひます

此の切符の拂戻が願はれますか

owing to an accident 事故のため(原因に)

B ハイ、其の切符は東京驛で拂戻を致します

A 東京へ歸へる旅行に對して幾何かお支拂をせねばなりませんか

B いゝえ、お支拂いするに及びません、貴方は其の切符で東京へお歸りになる事が出来ます
何卒、其の切符をお見せ下さい其の切符の裏面に證明を致しませう

A Please fix my ticket.

A I want to stay here until the line is clear, can you extend the limit of this ticket?

B All right. Please lend me your ticket.

I will keep it till the line is clear and I will give it to you for this receipt.

A Can I stop over at Nagoya on my way to Tokyo?

B If you stop over at any station, your ticket is not good thereafter.

A Is that so? I understand.

I am very sorry, as the line is blocked owing to damage by water and I can not go to Kamakura.

Is there a motor car for Kamakura?

B I am very sorry, indeed.

If you go to Kamakura from here, I will call a motor car.

A Please call a motor car. Do you refund the fare on this ticket?

B Yes, I will refund the fare.

A Do you refund all the fare on this ticket?

B No, we refund the fare between Tokyo and Ofuna from the whole fare you paid.

A 何卒、切符の處理を願ひます

A 私は線路が開通する迄此處へ留まりたいのですが、此の切符の通用期限の延長が出来ますか

B よろしくご座います、何卒貴方の乗車券をお見せ下さい

其の切符を保管して置ませう、そして線路が開通致しましてから、其の受取證と引換へに其の切符をお渡致します

A 東京への歸路名古屋に途中下車が出来ますか
on my way to Tokyo 東京へ行く道すがら

B 若しも、貴方が何處の停車場でも途中下車をなされば其處から前途は貴方の乗車券は無効になります
thereafter 其れ以後

A 左様で御座いますか、解りました
私は水害のため線路不通で鎌倉まで参る事が出来ませんのでこまります

鎌倉行の自動車はないでせうか
damage 被害

B 大變お氣の毒様です
もし自動車で鎌倉へお出でになるなら自動車をお呼び致します

A 何卒自動車を呼んで下さい、此の切符の賃金を拂戻が出来ますか

B ハイ、賃金の拂戻を致します

A 此の乗車券の全部の賃金の拂戻をしていただけますか

B いいえ、貴方のお支拂ひになりました全賃金から東京一大船間の賃金を差引ました運賃を拂戻し致します

- A** All right.
- A** As the train was so late, I could not catch the connecting train for Nikko.
- B** I am very sorry, indeed. Will you please take the next train for Nikko?
- A** No, it is no use if I can't go there on that train.
- B** Then, will you go back to Uyeno?
- A** Yes, I will go back to Tokyo by the next train. Do you refund the fare on this ticket?
- B** Yes, it will be refunded at Uyeno Station.
- A** Can I go back by the next train without any ticket?
- B** Please show me your ticket; I will certify the fact on that ticket.
- A** All right.

Section D. Mistake in Ticket.

- B** Wait a moment, sir.
This ticket is for Otsuka.
- A** What is the matter? I bought it for Omori at No. 2 window.
- B** How much did you pay for it, sir?

- A** よろしい
- A** 列車が大變延著したために其の列車の日光行の接續列車に間に合はなかつたのです
connecting train 接續列車
- B** お氣の毒様です、此の次の日光行でお出でになつては如何ですか
- A** いゝえ、あの接續列車で行かなければ、用事が足りない(無益だ)のです
no use 無益(無効)
- B** それなら、上野へ御歸りになりますか
- A** そうです、私は次の列車で東京へ歸りませう、此の乗車券の賃金を拂戻して呉れますか
- B** はい、其の切符の賃金は上野驛で拂戻し致します
- A** 私は切符も何も持たずに次の列車で歸へつて差支ありませんか
- B** どうぞ、私に貴方の乗車券をお見せ下さい、其の切符に證明致しませう
- A** よろしい

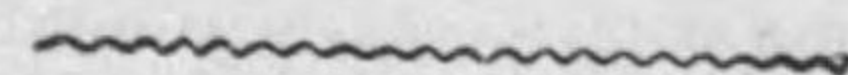
第四節 誤發賣乗車券に對する拂戻

- B** 一寸御待ちを願ひます
此の切符は大塚行の切符です
- A** 一體どうした事だ、私は第二番目の窓口で大森行といふて其の切符を買つたのだが
What is the matter? 何うした事か
- B** お幾何貴方はお拂いになりましたか

- A** I paid 11 sen.
- B** That is the fare between Tokyo and Otsuka.
- A** How much is the right fare between Tokyo and here?
- B** 15 sen, so you have to pay 4 sen.
- A** All right. I will pay 4 sen.
Please tell me, if I pay too much, would you refund the difference?
- B** Yes, we refund the difference.



- A** 私は十一銭拂ひました
- B** 其の賃金は丁度東京大塚間の賃金です
- A** 東京大森(こゝ)間の賃金は幾何が正しいのですか
right fare 正當賃金
- B** 十五銭です、それですから貴方は後四銭お拂ひにならねばなりません
- A** よろし、四銭お拂致ませう
もし、私が正當賃金よりも餘分に支拂つた場合には其の差額を拂戻して呉れますか
- B** はい、其の差額を拂戻し致します



PART IV.

LUGGAGE OFFICE.